

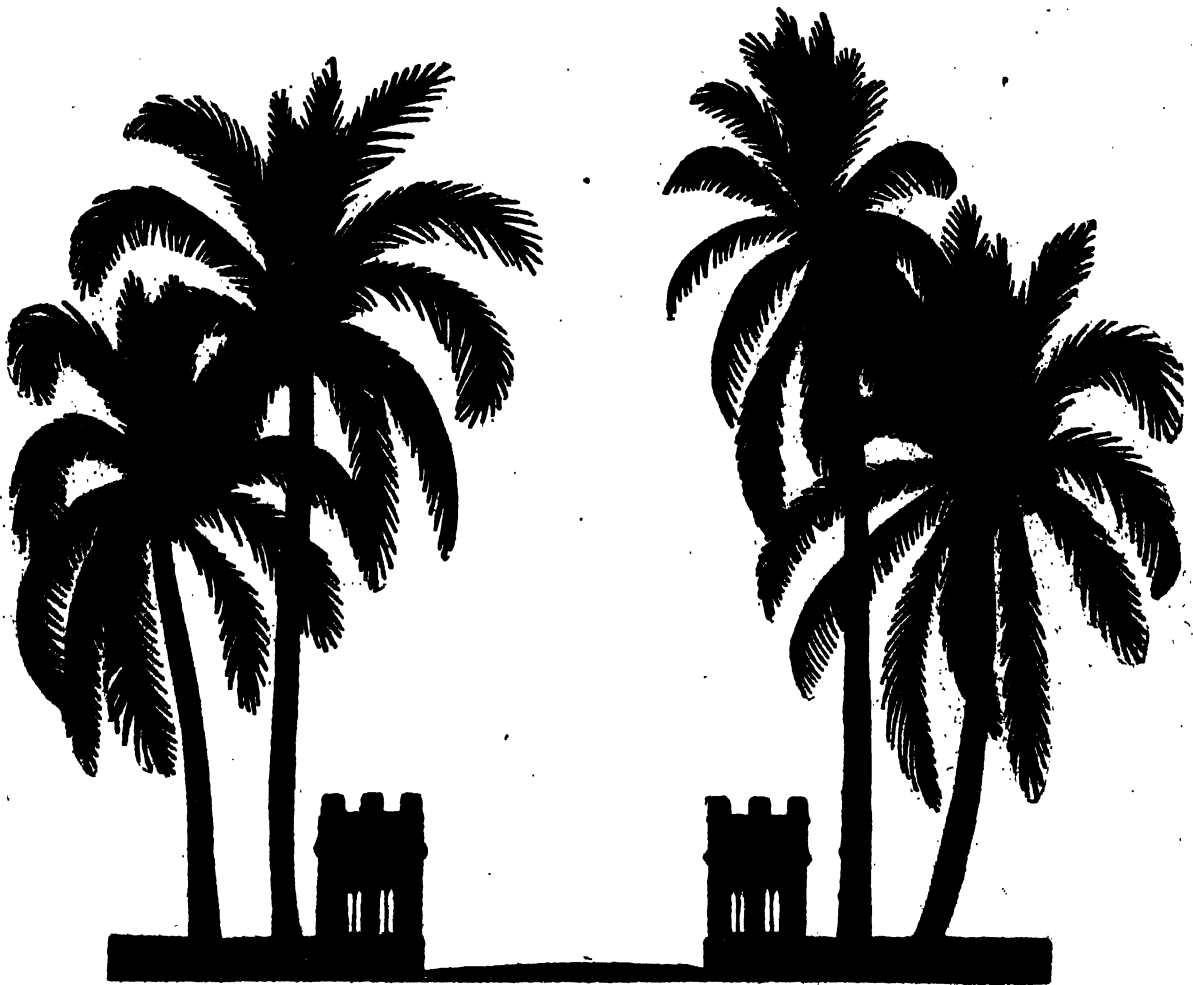
# **JOLOANO MORO**

**BY**

**KATHARINE G. BUFFUM**

**AND**

**LIEUT.-COL. CHARLES LYNCH**



**1914**

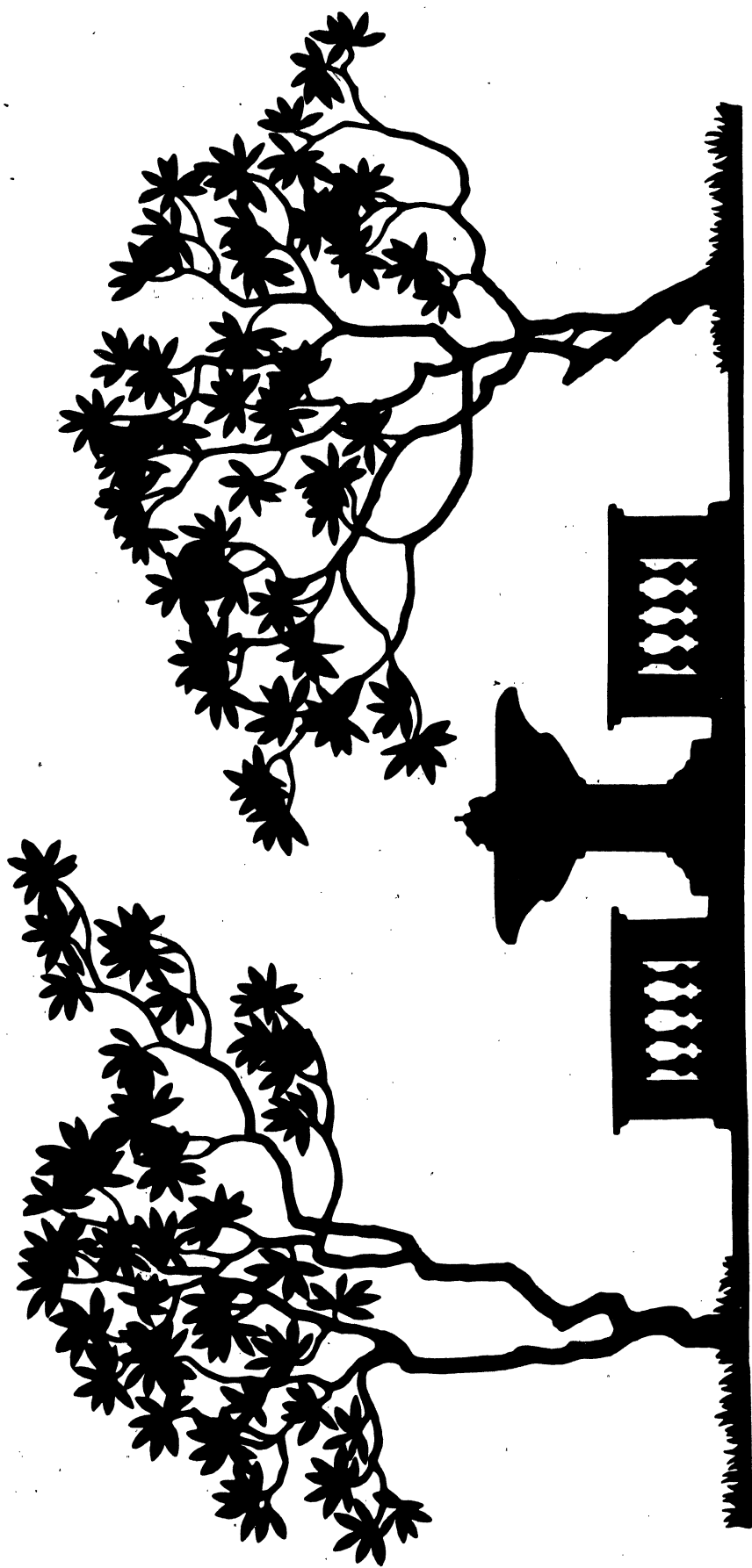


Class 499.211 No. 1328

Presented by

H. H. BARTLETT COLLECTION  
ON THE PHILIPPINES NO 216

100



OLD SPANISH FOUNTAIN IN JOLO

TO

C. S. S.

Bagay ha tao Sug  
(Friend to Moros)

---

PRESS OF  
E. C. McCULLOUGH & Co.  
MANILA, P. I.

---

~~C. S. March 14~~





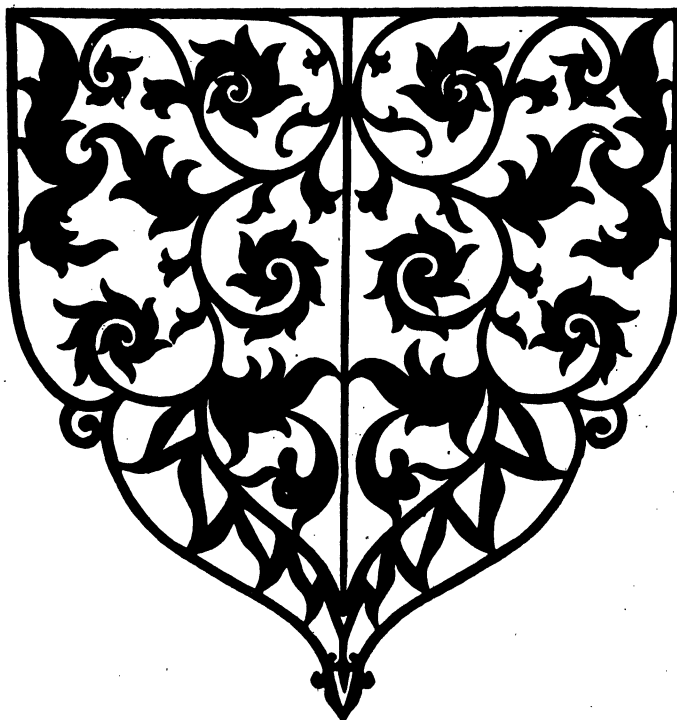
# JOLOANO MORO

BY

KATHARINE G. BUFFUM

AND

LIEUT.-COL. CHARLES LYNCH



DESIGN ON MORO FLAG



## PREFACE

---

This small book is largely a translation into Joloano Moro of "The Philippine Chart Primer" and "The First Year Book" (Teachers' Edition) published by the World Book Company, New York and Manila, to whom the translators are indebted for authority to publish.

A vocabulary of common words has been added as well as some frequently used sentences.

The work involved in making the translation was done in a class taught by Omar Bagis who also went over the manuscript. This class met at Jolo, Sulu, P. I., during part of the year 1914.

It should be explained that Joloano Moro can hardly be classified as a fixed language. That is to say the same idea is often expressed in different ways by the same speaker and considerable differences are noted between mountain and coast people and again within each of these class separation of a few miles often makes a difference in language. All that can be said, therefore, is that the translations given would be well understood by anyone speaking Joloano Moro. The spelling of Moro words is necessarily phonetic.

The only claim made for the book is that the words and sentences proved of considerable assistance to the translators in communicating with the Moros on the island of Sulu and it is reasonable to suppose that it may prove of value to others who desire to reach a better understanding with this remarkable people.





PADUKA MAHASARI  
MAULANA HAJJI  
MOHAMMED  
FAMALU-L-  
KIRAM

(The Sultan of Sulu)



# JOLOANO MORO

## PART I

### Simple Sentences \*

A boy.....	Hambuok bata usug.
A girl.....	Hambuok bata babai.
A cat.....	Hambuok kuting.
A hat.....	Hambuok sarok.
A dog.....	Hambuok eru.
A kite.....	Hambuok taguri.
This is a girl.....	Ing yan hambuok bata babai.
This is a cat.....	Ing yan hambuok kuting.
This is a boy.....	Ing yan hambuok bata usug.
This is a dog.....	Ing yan hambuok eru.
This is a hat.....	Ing yan hambuok sarok.
I have a hat.....	Aku aun hambuok sarok.
I have a cat.....	Aku aun hambuok kuting.
I have a kite.....	Aku aun hambuok taguri.
I have a dog.....	Aku aun hambuok eru.
This is a goat.....	Ing yan hambuok kambing.
I have a goat.....	Aku aun hambuok kambing.
This is my dog.....	Ing yan eru ku.
This is my cat.....	Ing yan kuting ku.

\* From "The Philippine Chart Primer."

This is a kite.....	Ing yan hambuok taguri.
This is my kite.....	Ing yan taguri ku.
I have my goat.....	Aku aun kambing ku.
You have a hat.....	Ekow aun hambuok sarok.
You have my hat.....	Yetto sarok ku kaimu.
This is a fan.....	Ing yan hambuok kabkab.
This is my fan.....	Ing yan kabkab ku.
I have a fan.....	Aku aun hambuok kabkab.
You have a cat.....	Ekow aun hambuok kuting.
I can see a girl.....	Aku makajadi kita ham- buok bata babai.
You can see a boy.....	Ekow makajadi kita ham- buok bata usug.
This is a ball.....	Ing yan hambuok bola.
You can see my ball.....	Ekow makajadi kita bola ku.
I can see my fan.....	Aku makajadi kita kabkab ku.
You have a goat.....	Ekow aun hambuok kam- bing.
I have a ball.....	Aku aun hambuok bola.
You have a ball.....	Ekow aun hambuok bola.
This is your ball.....	Ing yan bola mu.
I can see your goat...	Aku makajadi magkita kambing mu.
You can see my cat.....	Ekow makajadi kita kuting ku.
You can see a basket....	Ekow makajadi kita ham- buok tambusa.
I have your basket.....	Yari ligu mu.
I can see the hat.....	Aku makajadi kita sarok yan.



You can see the fan..... Ekow makajadi kita kabkab  
yan.

You can see the girl..... Ekow makajadi kita bata  
babai yan.

I have a jar..... Aku aun hambuok binki.

This is my jar..... Ing yan binki ku.

You have the basket..... Yetto kaimu ing tambusa.

I see your ball..... Kita ku bola mu.

This is a basket..... Ing yan hambuok ligu.

You can see this basket... Ekow makajadi kita ligu  
ini.

I can see this boy..... Aku makajadi kita bata  
usug ini.

You have this jar..... Ditto kaimu binki ini.

I have the goat..... Aku kita kambing yan.

You have my book..... Yetto kaimu surat ku.

This kite is your kite.... Taguri ini taguri mu.

I can see this boy..... Aku makajadi kita bata  
usug ini.

You have a dog..... Ekow aun hambuok eru.

This is your cat..... Ing yan kuting mu.

You can see the girl.... Ekow makajadi kita bata  
babai yan.

The boy can run..... Bata usug yan makajadi  
dumagan.

The girl can run..... Bata babai yan makajadi  
dumagan.

Your dog can run..... Eru mu makajadi dumagan.

This cat can run..... Kuting ini makajadi duma  
gan.

My cat can run . . . . . Kuting ku makajadi dumagan.

I can run . . . . . Aku makajadi dumagan.

You can run . . . . . Ekow makajadi dumagan.

I see a jar and a basket . . . . . Aku kita hambuok binki  
iban hambuok ligu.

You see a book and a hat . . . . . Ekow kita hambuok surat  
iban hambuok sarok.

I see my kite and my ball . . . . . Kita ku taguri ku iban  
bola ku.

I have a cat and a goat . . . . . Aku aun hambuok kuting  
iban hambuok kambing.

My cat and my goat can run . . . . . Kuting ku iban kambing ku  
makajadi dumagan.

A boy and a dog can run . . . . . Hambuok bata usug iban  
hambuok eru makajadi  
dumagan.

You have one book . . . . . Ekow aun hambuok surat.

I have two books . . . . . Aku aun duwa surat.

I can see two jars . . . . . Aku makajadi kita duwa  
binki.

You can see one jar . . . . . Ekow makajadi kita ham-  
buok binki.

You have two fans . . . . . Ekow aun duwa kabkab.

This is one goat . . . . . Ing yan hambuok kambing.

Your goat can run . . . . . Kambing mu makajadi  
dumagan.

The boy can jump . . . . . Bata usug yan makajadi  
lumaksu.

The dog can jump . . . . . Eru yan makajadi lumaksu.

My goat can jump..... Kambing ku makajadi  
lumaksu.

Your cat can jump..... K u t i n g    mu    makajadi  
   lumaksu.

This boy can run and  
jump..... Bata usug ini makajadi  
dumagan iban lumaksu.

A goat and a dog can  
jump..... Hambuok kambing iban  
hambuok eru makajadi  
lumaksu.

You can run and I can  
jump..... Ekow makajadi dumagan  
iban aku m a k a j a d i  
lumaksu.

The boy has one kite. . . . . Bata usug yan aun ham-  
buok taguri.

The girl has two baskets... Bata babai yan aun duwa  
tambusa.

I have one jar..... Aku aun hambuok binki.

You have two kites. . . . . Ekow aun duwa taguri.

The girl has a slate..... Bata babai yan aun ham-  
 buok slate.

The boy has this book. . . . Surat ini ha bata usug yan.

I have a slate and a book.. Aku aun hambuok slate  
iban hambuok surat.

The boy has a hat. . . . . Bata usug yan aun ham-  
buok sarok.

He has a kite..... Sia    aun   hambuok   taguri.

He has this ball and slate.. Bola ini iban slate ini ka  
nia.

He can see two hats..... Sia makajadi kita duwa  
 sarok.  
 He can run and jump..... Sia makajadi dumagan  
 iban lumaksu.  
 This is my box..... Ing yan caban caban ku.  
 I can see one box..... Aku makajadi kita ham-  
 buok tuung.  
 The girl has a fan..... Bata babai yan aun ham-  
 buok kabkab.  
 She has a fan and a book.. Sia aun hambuok kabkab  
 iban hambuok surat.  
 She has two slates..... Sia aun duwa slate.  
 She can see one box..... Sia makajadi kita hambuok  
 caban caban.  
 The boy can see this ball.. Bata usug yan makajadi  
 kita bola ini.  
 He can see your ball..... Sia makajadi kita bola mu.  
 You have my ball and  
 my box..... Yetto kaimu bola ku iban  
 tuung ku.  
 The boy can throw the  
 ball..... Bata usug yan makajadi  
 tumilu bola yan.  
 He can throw the ball.... Sia makajadi tumilu bola  
 yan.  
 The boy can catch the  
 ball..... Bata usug yan makajadi  
 sumambut bola yan.  
 He can run and catch the  
 ball..... Sia makajadi dumagan iban  
 sumambut h a m b u o k  
 bola.

You can throw your ball. Ekow makajadi tumilu bola  
mu.

I can catch my ball..... Aku makajadi sumambut  
bola ku.

The boy can throw a  
mango..... Bata usug yan makajadi  
tumi'u hambuok mam-  
palam.

Juan is a boy..... Juan hambuok bata usug.  
He has a box..... Sia aun hambuok caban  
caban.

This is his box..... Ing yan tuung nia.  
Juan can see his mango... Juan makajadi kita mam-  
palam nia.

He can catch his mango... Sia makajadi sumambut  
mampalam nia.

I see my box and his dog.. Aku kita tambusa ku iban  
eru nia.

Juan has this basket..... Tambusa ini kan Juan.  
Maria has one mango.... Maria aun hambuok mam-  
palam.

This is her mango..... Ing yan mampalam nia.  
She can see her jar..... Sia makajadi kita binki  
nia.

I see her jar and her cat... Aku kita binki nia iban  
kuting nia.

Her cat can run..... K u t i n g nia makajadi  
dumagan.

She has her jar and her  
slate..... Binki nia iban slate nia  
yetto ka nia.

Juan has a goat . . . . . Juan aun hambuok kam-  
bing.

His goat can jump . . . . . Kambing nia makajadi  
lumaksu.

Maria has a cat . . . . . Maria aun hambuok kuting.

Her cat is in my hat . . . . . Kuting nia halaum sarok  
ku.

My cat is in your basket . . Kuting ku halaum tambusa  
mu.

Juan has a dog . . . . . Juan aun hambuok eru.

His dog is in the box . . . . . Eru nia halaum tuung yan.

I see his dog in the box . . . . . Aku kita eru nia halaum  
tuung yan.

One jar is in the box . . . . . Hambuok binki halaum  
tuung yan.

The girl can carry a jar . . . . . Bata babai yan makajadi  
magda hambuok binki.

Juan can carry a basket . . . . . Juan makajadi magda ham-  
buok tambusa.

He has a fish in his bas-  
ket . . . . . Sia aun hambuok ishta  
halaum tambusa nia.

Maria can carry a slate . . . . . Maria makajadi magda  
hambuok slate.

She has a slate and a fan . . . . . Sia aun hambuok slate iban  
hambuok kabkab.

I can throw this mango . . . . . Aku makajadi tumilu mam-  
palam ini.

You can catch my mango . . . . . Ekow makajadi sumambut  
mampalam ku.

Maria has two hands.....	Maria aun duwa lima.
She has a book in one hand.....	Sia aun hambuok surat halaum hambuok lima.
I see a book in her hand...	Aku kita hambuok surat halaum lima nia.
Maria has two feet.....	Maria aun duwa siki.
She can run and jump....	Sia makajadi dumagan iban lumaksu.
I have two hands and two feet.....	Aku aun duwa lima iban duwa siki.
I can carry my slate.....	Aku makajadi magda slate ku.
Juan can catch a mango...	Juan makajadi sumambut hambuok mampalam.
I see a boy and his kite...	Aku kita hambuok bata usug iban taguri nia.
The kite can fly.....	Taguri yan makajadi lumu- pad.
You can see this bird ....	Ekow makajadi kita manok manok ini.
The bird can fly.....	Manok manok yan maka- jadi lumupad.
A bird and a kite can fly..	Hambuok manok manok iban hambuok taguri makajadi lumupad.
Juan can see his kite fly...	Juan makajadi kita taguri nia lumupad.
He can see the bird fly....	Sia makajadi kita manok manok yan lumupad.

- The big boy can throw a  
ball..... Bata usug dakula yan  
makajadi tumilu ham-  
buok bola.
- The big goat can jump... Kambing dakula yan maka-  
jadi lumaksu.
- The little goat can run... Kambing asibi yan maka-  
jadi dumagan.
- The little girl has a book.. Bata babai asibi yan aun  
hambuok surat.
- She has a book and a fan.. Sia aun hambuok surat  
iban hambuok kabkab.
- You can see her little fan.. Ekow makajadi kita kab-  
kab nia asibi.
- I can carry a big box.... Aku makajadi magda ham-  
buok tuung dakula.
- This is a big table..... Ing yan hambuok lamesa-  
han dakula.
- Your mango is on the  
table..... Mampalam mu hatas lame-  
sahan yan.
- My hat is on the table.... Sarok ku hatas lamesahan  
yan.
- A basket is under the  
table..... Hambuok tambusa hasaum  
lamesahan yan.
- A big fish is in the basket.. Hambuok ishta dakula  
halaum tambusa yan.
- A fish is under the table... Hambuok ishta hasaum  
lamesahan yan.



A jar is under the table . . . Hambuok binki hasaum  
lamesahan yan.

I see Juan and his dog . . . Aku kita Juan iban eru  
nia.

Juan can swim . . . Juan makajadi langwi.

I see his hands and feet . . . Aku kita lima nia iban siki  
nia.

The dog can swim . . . Eru yan makajadi langwi.

You can see a big fish . . . Ekow makajadi kita ham-  
buok ishta dakula.

The big fish can swim . . . Ishta dakula yan maka-  
jadi maglangwi.

Can the little bird fly? . . . Manok manok asibi yan  
makajadi lumupad?

I see two baskets . . . Aku kita duwa tambusa.

One basket is round . . . Hambuok tambusa tibu-  
lung.

One basket is square . . . Hambuok tambusa pasagi.

My little basket is square . . . Tambusa ku asibi pasagi.

Your big basket is round . . . Tambusa mu dakula tibu-  
lung.

Maria has a round box . . . Maria aun hambuok caban  
caban tibulung.

Her round box is little . . . Caban caban nia tibulung  
asibi.

Juan has a square box . . . Juan aun hambuok tuung  
pasagi.

What is in the square box? Unu halaum tuung pasagi  
yan?

What has Juan in his  
hands? . . . Aun unu Juan halaum lima  
nia?



The bird drinks water.... Manok manok yan minum  
tubig.

The dog drinks water.... Eru yan minum tubig.

You and I drink water... Ekow iban aku minum  
tubig.

The dog swims in water... Eru yan maglangwi halaum  
tubig.

The fish swims in water... I s h t a yan maglangwi  
halaum tubig.

What has the little boy?... Unu aun bata usug asibi  
yan?

He has a banana and a  
knife..... Sia aun hambuok saing  
iban hambuok laring.

I can see his knife..... Aku makajadi kita laring  
nia.

He cuts the banana ..... Sia maghuya saing yan.

What has the big boy?... Unu aun bata usug dakula  
yan?

He has a knife and a  
stick..... Sia aun hambuok laring  
iban hambuok kahwi  
kahwi.

He cuts the stick, ..... Sia maghuya kahwi kahwi  
yan.

Can you cut a big stick?... Makajadi kow maghuya  
hambuok kahwi kahwi  
dakula?

Maria has rice in her  
hand..... Maria aun bugas halaum  
lima nia.

She gives the bird rice . . . . Sia magdehil manok manok  
yan bugas.

The bird eats the rice . . . . Manok manok yan kumaun  
bugas yan.

The boy cuts the grass . . . Bata usug yan maglapa  
sagbut yan.

Juan gives the carabao  
grass . . . . . Juan dehil cabao yan sag-  
but.

The carabao eats grass . . . Cabao yan kumaun sagbut.

The carabao drinks water. Cabao yan minum tubig.

Juan and Maria eat rice . . . Juan iban Maria kumaun  
bugas.

Is the fish in the water? . . . Ing ishta yan halaum tubig  
yan?

Yes, the fish is in the  
water . . . . . Huun, ishta yan halaum  
tubig yan.

Is the boy in the water? . . . Ing bata usug yan halaum  
tubig yan?

No, he is not in the  
water . . . . . Bukun, sia bukun halaum  
tubig yan.

Can the boy catch the  
fish? . . . . . Makajadi bata usug yan  
saggao ishta yan?

No, he cannot catch the  
fish . . . . . Deh, sia deh makajadi sag-  
gao ishta yan.

Can the fish swim? . . . . . Makajadi ishta yan langwi?

Yes, the fish can swim. . . . Huun, ishta yan makajadi  
langwi.

Juan is playing. . . . . Juan magpanayam.  
He plays with the kite. . . . Sia panayam iban taguri  
yan.

He is flying his kite. . . . . Sia magpalupad taguri nia.  
Is this boy playing? . . . . . Ing bata usug ini panayam?  
Yes, he plays with the  
stick. . . . . Huun, sia magpanayam  
iban kahwi kahwi yan.

Is Maria playing with a  
kite? . . . . . Ing Maria magpanayam  
iban hambuok taguri?

No, she is playing with a  
ball. . . . . Wala sia magpanayam iban  
hambuok bola.

Is the little cat playing? . . . Ing kuting asibi yan mag-  
panayam?

Yes, she is playing with a  
ball. . . . . Huun, sia magpanayam  
iban hambuok bola.

Is the boy playing? . . . . . Ing bata usug yan mag-  
panayam?

No, he is working. . . . . Wala, sia maghinang.

He is cutting grass. . . . . Sia maglapa sagbut.

Is Juan working? . . . . . Juan maghinang?

Yes, Juan is working. . . . . Huun, Juan maghinang.

He is carrying grass. . . . . Sia magda sagbut.

Maria is working. . . . . Maria maghinang.

She is carrying fish. . . . . Sia magda ishta.

What can you carry?..... Unu makajadi dahun mu?  
The carabao is working... Cabao yan maghinang.  
He is pulling the cart..... Sia magguyud careta yan.



OLD SPANISH SENTRY BOX IN JOLO



THE FIRST MORO MOWING MACHINE IN JOLO

## PART II

### More Difficult Sentences

This is a boy..... Ing yan hambuok bata  
usug.

This boy is running..... Bata usug ini dumagan.

Is this a dog?..... Ing yan hambuok eru?

Is this dog running?..... Ing eru ini dumagan?

This dog is running..... Eru ini dumagan.

This is a ball..... Ing yan hambuok bola.

The boy has a ball..... Bata usug yan aun ham-  
buok bola.

Has the dog a ball?..... Eru yan aun hambuok bola?

The boy is throwing the  
ball..... Bata usug yan tumilu bola  
yan.

The dog is running..... Eru yan dumagan.

The boy is throwing a  
ball..... Bata usug yan tumilu ham-  
buok bola.

This is a girl..... Ing yan hambuok bata  
babai.

She is a little girl..... Ing sia hambuok babai  
asibi.

What has the little girl?... Unu aun bata babai asibi  
yan?

She has a ball..... Sia aun hambuok bola.

The little girl is running... Bata babai asibi yan dum-  
agan.

Is the little cat running?... Ing kuting asibi yan dum-  
agan?

What has the cat?..... Unu aun kuting yan?

I have a cat..... Aku aun hambuok kuting.

I have a basket..... Aku aun hambuok tam-  
busa.

My cat is in my basket... Kuting ku halaum tam-  
busa ku.

What is in this basket?... Unu halaum tambusa ini?

Run, run, little cat..... Dagan kow, dagan kow,  
kuting asibi.

This is Pedro..... Ing yan Pedro.

Pedro is a boy..... Pedro hambuok bata usug.

His dog is Tiger..... Eru nia hi Tiger.

Can Pedro run?..... Makajadi Pedro dumagan?

Yes, he can run..... Huun, sia makajadi dum-  
agan.

Can his dog run?..... Makajadi eru nia dumagan?

Yes, Tiger can run..... Huun, Tiger makajadi dum-  
agan.

Can you see Tiger,

Pedro?..... Makajadi kow kita Tiger,  
Pedro?





No, my book is not round. Wala, surat ku bukan tibulung.

I have a round ball and  
a round basket..... Aku aun hambuok bola  
tibulung iban hambuok  
tambusa tibulung.

I can throw my round  
ball..... Aku makajadi tumilu bola  
ku tibulung.

Can you carry this box?... Makajadi kow magda caban caban ini?

It is not a big box..... Ing yan bukan hambuok  
caban caban dakula.

It is my little square box.. Ing yan caban caban ku  
asibi pasagi.

You are a big cat..... Ekow hambuok kuting  
dakula.

Carry my little square box,  
big cat!..... Daha caban caban ku asibi  
pasagi, kuting dakula!

My ball is not square.... Bola ku bukan pasagi.

It is round..... Ing yan tibulung.

I can throw it..... Aku makajadi tumilu bola.

Can a cat throw a ball?... Hambuok kuting makajadi  
tumilu hambuok bola.

What is in your box,  
Rita?..... Unu halaum caban caban  
mu, Rita?

Rita, I have a good mango  
in my basket..... Rita, aku aun hambuok  
mampalam maraiyo halaum tambusa ku.

Is it a big mango, Pedro?..	Ing yan hambuok mampalam dakula, Pedro?
Yes, Rita, it is a big mango.....	Huun, Rita, ing yan hambuok mampalam dakula.
I have a big banana in my box, Pedro.....	Aku aun hambuok saingdakula halaum caban caban ku, Pedro.
Pedro gives Rita his mango.....	Pedro dehil Rita mampalam nia.
She takes it.....	Kiawa nia.
She gives Pedro her banana.....	Sia dehil Pedro saing nia.
Pedro takes it and eats it.....	Kiawa ni Pedro iban kiaun nia.
Can Rita eat the big mango?.....	Makajadi Rita kumaun mampalam dakula yan?
Pedro has a big kite.....	Pedro aun hambuok taguri dakula.
See it fly!.....	Kita taguri yan lumupad!
Can Tiger see the kite fly?.....	Makajadi Tiger kita taguri yan lumupad?
Yes, Tiger can see it fly...	Huun, Tiger makajadi kita taguri yan lumupad.
Can Tiger fly the kite?....	Makajadi Tiger palupad taguri yan?

Tiger is a dog..... Tiger hambuok eru.  
 A dog cannot fly a kite.... Hambuok eru deh makajadi  
 palupad hambuok taguri.  
 A boy can fly a kite..... Hambuok bata usug maka-  
 jadi palupad hambuok  
 taguri.  
 Can Tiger see the bird?... Makajadi Tiger kita ma-  
 nok manok yan?  
 Yes, he can see the bird  
 fly..... Huun, sia makajadi kita  
 manok manok yan lumu-  
 pad.  
 Rita has a round jar..... Rita aun hambuok binki  
 tibulung.  
 She has fish in the jar..... Sia aun ishta halaum binki  
 yan.  
 Take one fish, Rita..... Kawaa hambuok ishta,  
 Rita.  
 Throw the little fish..... Tilua ishta asibi yan.  
 Your cat can catch the  
 fish..... Kuting mu makajadi sam-  
 but ishta yan.  
 Give Tiger one fish, Rita.. Dehil Tiger hambuok ishta,  
 Rita.  
 Tiger sees the cat..... Tiger kumita kuting yan.  
 Tiger cannot catch the  
 little cat..... Tiger deh makajadi sag-  
 gao kuting asibi yan.  
 The little cat can run.... Kuting asibi yan makajadi  
 dumagan.

Can a fish run, Rita? . . . . . Makajadi hambuok ishta  
dumagan, Rita?

No, a fish cannot run. . . . . Deh, hambuok ishta deh  
makajadi dumagan.

Pedro can swim. . . . . Pedro makajadi maglangwi.

I can see his two hands  
and two feet. . . . . Aku makajadi kita duwa  
lima nia iban duwa siki.

Can Tiger swim? . . . . . Makajadi Tiger maglangwi?

Yes, Tiger can swim. . . . . Huun, Tiger makajadi mag-  
langwi.

Has Tiger hands? . . . . . Aun Tiger lima?

Has Tiger two feet? . . . . . Aun Tiger duwa siki?

Can you see a fish? . . . . . Makajadi kow kita ham-  
buok ishta?

Yes, I see one fish. . . . . Huun, aku kita hambuok  
ishta.

The little fish is swim-  
ming. . . . . Ishta asibi yan maglangwi.

Pedro cannot catch it. . . . . Pedro deh makajadi mag-  
saggao ishta yan.

Throw your ball, Pedro. . . . . Tilua bola mu, Pedro.

Tiger can catch it. . . . . Tiger makajadi sumambut  
bola yan.

Jump and catch the ball,  
Tiger. . . . . Laksua iban sambuta bola  
yan, Tiger.

Can Tiger throw the ball?. . . . . Makajadi Tiger tumilu bola  
yan?

No, a dog cannot throw  
a ball..... Deh, hambuok eru deh ma-  
kajadi tumilu hambuok  
bola.

A dog can run and jump  
and swim..... Hambuok eru makajadi  
dumagan iban lumaksu  
iban lumangwi.

Pedro, can the goat catch  
your ball?..... Pedro, makajadi kambing  
yan sumambut bola mu?

No, the goat cannot catch  
your ball..... Deh, kambing yan deh ma-  
kajadi sumambut bola  
mu.

A goat can run and jump.. Hambuok kambing maka-  
jadi dumagan iban lu-  
maksu.

What can a goat eat,  
Pedro..... Unu makajadi hambuok  
kambing kumaun, Pedro?

O Pedro! See the goat run  
and jump!..... O Pedro! Kitaa kambing  
yan dumagan iban lu-  
maksu!

What is the goat eating?.. Unu kiaun kambing yan?  
Is he eating grass?..... Ing sia kumaun sagbut?

No, he is not eating grass.. Bukun, sia bukun kumaun  
sagbut.

He is eating a hat..... Sia kumaun hambuok sarok.

Is it your hat, Pedro?.... Ing yan sarok mu, Pedro?  
O! It is my hat! The goat

has my hat!..... O! Ing yan sarok ku! Sarok  
ku kiawa sing kambing  
yan!

Tiger! Tiger! Run and  
catch the goat!..... Tiger! Tiger! Dagan kow  
iban saggao kambing yan!

Can Tiger catch the big  
goat?..... Makajadi Tiger saggao  
kambing dakula yan?

Has Pedro two hats?.... Aun Pedro duwa sarok?  
Rita is playing with her  
cat..... Rita magpanayam iban  
kuting nia.

She has a fan in her hand.. Sia aun hambuok kabkab  
halaum lima nia.

See the cat play with the  
fan..... Kitaa kuting yan panayam  
iban kabkab yan.

The cat is playing under  
the table..... Kuting yan magpanayam  
halaum lamesahan yan.

Is the table a square  
table?..... Ing lamesahan yan ham-  
buok lamesahan pasagi?

What is on the table?.... Una hatas lamesahan yan?  
One slate is on the table.. Hambuok slate hatas lame-  
sahan yan.

I see one book on the  
 slate..... Aku kita hambuok surat  
 hatas slate yan.  
 The slate is under the  
 book..... Slate yan hasaum surat  
 yan.  
 Is Rita under the table?... Ing Rita hasaum lamesahan  
 yan?  
 Tiger has a fan..... Tiger aun hambuok kab-  
 kab.  
 Is it your fan, Tiger?..... Ing yan kabkab mu, Tiger?  
 Tiger is not a good dog... Tiger bakun hambuok eru  
 maraiyo.  
 Give Pedro the fan, Tiger. Dehil Pedro kabkab yan,  
 Tiger.  
 Pedro takes the fan in one  
 hand..... Kiawa ni Pedro kabkab yan  
 halaum hambuok lima.  
 He takes Tiger in one  
 hand..... Kiawa nia hi Tiger halaum  
 hambuok lima.  
 Pedro can carry Tiger in  
 one hand..... Pedro makajadi m a g d a  
 Tiger halaum hambuok  
 lima.  
 Pedro gives Rita her fan.. Pedro dehil ha Rita kabkab  
 nia.  
 Can the cat see Tiger?.... Makajadi kuting yan kita  
 Tiger?  
 Pedro is working..... Pedro maghinang.  
 What is he cutting?..... Unu liapa nia?





Pedro is cutting a stick with his knife.....	Pedro maghuya kahwikah- wi iban laring nia.
Rita is carrying rice and water.....	Rita magda bugas iban tubig.
She has good water in a jar.....	Sia aun tubig maraiyo halaum hambuok binki.
She gives Pedro the rice and the jar.....	Sia dehil ha Pedro bugas yan iban binki yan.
Tiger is carrying the stick.....	Tiger magda kahwikahwi yan.
You cannot play, Pedro...	Ekow deh makajadi pana- yam, Pedro.
You are a little carabao...	Ekow hambuok cabao asibi.
A carabao works.....	Hambuok cabao maghi- nang.
Tiger, you are a boy.....	Tiger, ekow hambuok bata usug.
Can your carabao eat grass, Tiger?.....	Makajadi cabao mu kumaun sagbut, Tiger?
Can you eat rice, little carabao?.....	Makajadi kow kaunun bugas, cabao asibi?
Can you drink water?.....	Makajadi kow minum tubig?

Run, Pedro! Ramon is  
cutting a stick..... Dagan kow, Pedro! Ramon  
maghuya hambuok kah-  
wikahwi.

He is cutting it with a  
knife..... Hihuya nia iban hambuok  
laring.

Pull the cart, little cara-  
bao..... Guyura careta yan, cabao  
asibi.

Pedro, throw your big  
ball..... Pedro, tilua bola mu da-  
kula.

Jump and catch it,  
Tiger..... Laksua iban sambuta,  
Tiger.

Have you a square box,  
Rita?..... Aun kow hambuok caban  
caban pasagi, Rita?

Rita is a good little girl... Rita hambuok bata babai  
asibi maraiyo.

She gives Pedro her  
banana..... Sia dehil ha Pedro saing nia.

Is her book under her  
slate?..... Ing surat nia hasaum slate  
nia?

My basket is on the table. Tambusa ku hatas lame-  
sahan yan.

A little bird is eating  
rice..... Hambuok manok manok  
asibi kumaun bugas.

A big bird is drinking  
 water..... Hambuok manok manok  
 dakula minum tubig.  
 What is in the round jar?. Unu halaum binki tibulung yan?  
 The fish is swimming..... Ishta yan maglangwi.  
 Can the cat catch the  
 fish?..... Makajadi kuting yan sumaggao ishta yan?  
 Give Ramon your knife,  
 Pedro..... Dehila Ramon laring mu,  
 Pedro.  
 Ramon is flying his kite.. Ramon magpalupad taguri  
 nia.  
 The goat has your hat,  
 Pedro..... Kiawa kambing yan sarok  
 mu, Pedro.  
 Can you stand on one  
 foot, Ramon?..... Makajadi kow magtindug  
 ha hambuok siki, Ramon?  
 Yes, I can stand on one  
 foot..... Huun, aku makajadi magtindug  
 ha hambuok siki.  
 I can stand on this foot  
 and hop..... Aku makajadi matindug ha  
 siki ini iban magumpak.  
 You hop on that foot,  
 Pedro..... Umpak kow ha siki yetto,  
 Pedro.  
 Is that dog your dog,  
 Pedro?..... Ing eru yetto eru mu, Pedro?

Yes, that is my dog  
 Tiger..... Huun, yetto eru ku Tiger.  
 Tiger is standing on three  
 feet..... Tiger tumindug ha tu siki.  
 Can Tiger stand on two  
 feet?..... Makajadi Tiger tumindug  
 ha duwa siki?  
 Is that girl your sister,  
 Ramon?..... Ing bata babai yetto tai-  
 manghud mu, Ramon?  
 Yes, that is my sister  
 Adela..... Huun, yetto taimanghud  
 ku babai hi Adela.  
 Pedro, can you get that big  
 red flower?..... Pedro makajadi kow ku-  
 mawa sumping pula da-  
 kula yetto?  
 Is this the one, Ramon?... Amui hambuok ini, Ramon?  
 Yes, Pedro, please give it  
 to me..... Huun, Pedro, tulung  
 dehila sumping yan  
 kaku.  
 Thank you, Pedro..... Sarong sukul kaimu, Pedro.  
 Please get me that yellow  
 flower, Pedro..... Tulung kawaa kaku sum-  
 ping bianing yetto, Pedro.  
 Cut it with your knife.... Huyaa iban laring mu.  
 Give it to me, please.  
 Thank you, Pedro..... Tulung dehila kaku. Sa-  
 rong sukul kaimu, Pedro.

I have two red flowers.... Aku aun duwa sumping  
pula.

I have one yellow flower.. Aku aun hambuok sum-  
ping bianing.

Two and one are three... Duwa iban hambuok jadi  
tu.

Adela, this is Pedro..... Adela, ing yan hi Pedro.

Are you Rita's brother,  
Pedro?..... Ekow taimanghud usug ni  
Rita, Pedro?

Yes, Adela, I am Rita's  
brother..... Huun, Adela, aku taimang-  
hud usug ni Rita.

I am Ramon's sister,  
Pedro..... Aku taimanghud babai ni  
Ramon, Pedro.

See my three flowers,  
Adela..... Kitaa tu sumping ku, Ade-  
la.

I have two big red flow-  
ers..... Aku aun duwa sumping  
pula dakula.

I have one yellow flower.. Aku aun hambuok sumping  
bianing.

Two and one are three,  
Adela..... Duwa iban hambuok jadi  
tu, Adela.

Give me a flower and a  
leaf, Ramon..... Dehile aku sumping iban  
hambuok dahun, Ramon.

Please give me that little  
 leaf..... Tulung dehile aku dahun  
 asibi yetto.  
 Adela, is that Ramon's  
 goat?..... Adela, ing yetto kambing  
 ni Ramon?  
 Yes, Pedro, it is Ramon's. Huun, Pedro, ing yan kam-  
 bing ni Ramon.  
 O see him run and jump!.. O kitaa sia dumagan iban  
 lumaksu.  
 Is that Ramon on him?... Ing yetto Ramon hatas  
 nia?  
 Yes, that is Ramon sitting  
 on him..... Huun, yetto Ramon lu-  
 minkud hatas nia.  
 Is he eating a hat, Adela?. Ing sia kumaun hambuok  
 sarok, Adela?  
 No, Pedro, he is eating  
 grass..... Wala, Pedro, sia kumaun  
 sagbut.  
 He cannot get my h a t ,  
 Adela..... Deh nia makawa sarok ku,  
 Adela.  
 I have it in my hand..... Yari halaum lima ku.  
 Pedro, can you sit on that  
 goat?..... Pedro, makajadi kow lin-  
 kud hatas kambing yetto?  
 Ramon, how many pencils  
 have you?..... Ramon, pila pencil mu?  
 Two little pencils and one  
 big pencil..... Duwa pencil asibi iban ham-  
 buok pencil dakula.

Please give me one little

pencil, Ramon..... Tulung dehile aku hambuok pencil asibi, Ramon.

Now how many pencils

have you?..... Bihaun pila pencil mu?

I have two pencils now,

Adela..... Bihaun aku aun duwa pencil, Adela.

Three less one is two.....

Tu kulangan hambuok jadi duwa.

Take two flags, Ramon...

Kawaa duwa panji, Ramon.

Now I have one flag.....

Bihaun aku aun hambuok panji.

Three flags less two flags

is one flag.....

Tu panji kulangan duwa panji jadi hambuok panji.

Three less two is one.....

Tu kulangan duwa jadi hambuok.

Good morning, Pedro....

Salamat mahinat, Pedro.

Good morning, Ramon...

Salamat mahinat, Ramon.

What are you doing this

morning, Pedro? .....

Unu hinang mu mahinat ini, Pedro?

I am working.....

Aku maghinang.

I am taking this grass to

my big brother.....

Aku magkawa sagbut ini pa taimanghud ku usug dakula.



That is my brother's horse Yetto cura ni taimanghud  
ku usug.

That horse can run fast... Cura yetto makajadi  
dumagan mabuskai.

This carabao cannot run  
fast..... Cabao ini deh makajadi  
dumagan masamut.

You and I can run fast,  
Ramon..... Ekow iban aku makajadi  
dumagan mabuskai,  
Ramon.

What are you doing this  
morning, Ramon?..... Unu hinang mu mahinat  
ini, Ramon?

What are you doing with  
that pencil?..... Unu mahinang mu iban  
pencil yetto?

I am drawing a cat..... Aku maghinang pata ham-  
buok kuting.

Can you draw a cat?..... Makajadi kow maghinang  
pata hambuok kuting?

Draw the cat's body..... Hinang kow pata baran  
kuting.

The cat's body is round... Baran kuting yan tibu-  
lung.

Draw the cat's head.... Hinang kow pata u kuting.

The cat's head is round... U kuting yan tibulung.

Draw the cat's ears..... Hinang kow pata tainga  
kuting.

The cat's ears are little... Tainga kuting yan asibi.

Draw the cat's tail..... Hinang kow pata e k u g  
kuting.

See my big cat..... Kitaa kuting ku dakula.

Now you draw a cat..... Bihaun hinang kow pata  
hambuok kuting.

See, Ramon, I can draw a  
horse..... Kitaa Ramon, aku maka-  
jadi maghinang pata  
hambuok cura.

Adela, a horse has not five  
feet..... Adela, hambuok cura wai  
lima siki.

A horse has four feet..... Hambuok cura aun upat  
siki.

Your horse has three feet  
and two feet..... Cura mu aun tu siki iban  
duwa siki.

Three and two are five... Tu iban duwa jadi lima.

Draw a horse with four  
feet and two ears..... Hinang kow pata hambuok  
cura iban upat siki iban  
duwa tainga.

Now draw a leaf..... Bihaun hinang kow pata  
hambuok dahun.

The horse can eat the leaf.. Cura yan makajadi kumaun  
dahun yan.

Can you draw a cat,  
Ramon?..... Makajadi kow maghinang  
pata hambuok kuting,  
Ramon?

Yes, I can draw a cat with

a tail..... Huun, aku makajadi mag-  
hinang pata hambuok  
kuting iban hambuok  
ekug.

O Baby, see Adela's red

flower..... Oh, bata, kitaa sumping  
pula ni Adela.

Go to Adela..... Matto kow pa Adela.

Can Baby go to Adela?... Makajadi bata matto pa  
Adela?

Yes, he can go to Adela... Huun, sia makajadi matto  
pa Adela.

Baby can walk..... Bata makajadi panao.

Adela and I can walk..... Adela iban aku makajadi  
panao.

Adela and I are big girls... Adela iban aku bata bata  
babai dakula.

Baby is a little boy..... Bata ini hambuok bata  
usug asibi.

B a b y is Pedro's little

brother..... Bata ini taimanghud usug  
asibi ni Pedro.

I am Pedro's sister..... Aku taimanghud babai ni  
Pedro.

Ramon has one big ba-

nana..... Ramon aun hambuok saing  
dakula.

Ramon has four little ba-

nanas..... Ramon aun upat saing  
asibi.

He has five bananas..... Sia aun lima saing.  
 One and four are five..... Hambuok iban upat jadi lima.

He gives one banana to  
 Baby..... Sia dehil hambuok sa'ng pa bata.

How many bananas has  
 Ramon now?..... Bihaun pila saing aun hi Ramon?

Now he has four bananas.. Bihaun sia aun upat saing.  
 Five less one is four..... Lima kulangan hambuok jadi upat.

He gives one to Rita and  
 one to Pedro..... Sia dehil hambuok pa Rita iban hambuok pa Pedro.

How many bananas has  
 Ramon now?..... Bihaun pila saing aun Ramon?

Good morning Ramon.... Salamat mahinat, Ramon.  
 What are you doing today,  
 Pedro?..... Unu hinang mu adlow ini, Pedro?

I am playing carpenter  
 today..... Adlow ini aku magpanayam tukang kahwi.

What are you making?... Unu maghinang mu?  
 I am making a chair..... Aku maghinang hambuok sia.

My big brother is a car-  
 penter..... Taimanghud ku usug dakula hambuok tukang kahwi.

Today he is making a  
table..... Adlow ini sia maghinang  
hambuok lamesahan.

He can make chairs and  
tables..... Sia makajadi maghinang  
sia iban lamesahan.

Can he make round tables,  
Pedro?..... Makajadi sia maghinang  
lamesahan tibulung, Pe-  
dro?

Yes, he makes round ta-  
bles and square tables... Huun, sia maghinang lame-  
sahan tibulung iban  
lamesahan pasagi.

How many brothers has  
Rita?..... Pila taimanghud usug ni  
Rita?

Adela is Ramon's sister... Adela taimanghud babai  
ni Ramon.

What is Ramon doing.... Unu hinang ni Ramon?

He is sitting on the cara-  
bao..... Sia lumingkud hatas cabao  
yan.

The carabao is not running  
fast..... Cabao yan deh dumagan  
mabus kai.

Can the horse pull the  
big cart?..... Makajadi cura yan maggu-  
yud careta dakula yan?

Pedro can stand on one foot and hop.....	Pedro makajadi tumindug hata hambuok siki iban humumpak.
See the bird standing on the carabao.....	Kitaa manok manok yan tumindug hata cabao yan.
Pedro's brother is making a square table.....	Taimanghud usug ni Pedro maghinang hambuok lamesahan pasagi.
I am carrying this red book to my sister.....	Dia ku surat mapula ini pa taimanghud ku babai.
Can you get that yellow flower, Pedro?.....	Makawa mu sumping bia- ning yetto, Pedro?
Please cut this mango with your knife.....	Tulung huyaa mampalam ini iban laring mu.
Is that leaf a mango leaf?.	Ing dahun yetto dahun mampalam?
Baby can walk to Adela..	Bata makajadi panao pa Adela.
Is Rita's pencil under her slate?.....	Ing pencil ni Rita hasaum slate nia?
Please give me Adela's flag. Thank you.....	Tulung dehila kaku panji ni Adela. Mag sarong sukul aku kai mu.

Tiger can take the ball  
to Pedro..... Mada ni Tiger pa Pedro  
bola yan.

Pedro gives him fish and  
rice to eat..... Sia dehilan ni Pedro ishta  
iban bugas kaunun.

Adela's mother is going  
to market today..... Enah ni Adela matto pa  
tabu adlow ini.

Adela and I are going to  
market..... Adela iban aku matto pa  
tabu.

We are going with Adela's  
mother..... Kami matto iban enah ni  
Adela.

Her mother buys fish in  
the market..... Enah nia magbe ishta  
halaum tabu yan.

Her mother buys rice in  
the market..... Enah nia magbe bugas  
halaum tabu yan.

We are carrying the big  
basket..... Kami magda tambusa  
dakula yan.

What can we buy in the  
market, Adela?..... Unu mabita halaum tabu  
yan, Adela?

We can buy two big yellow  
mangos..... Kita makajadi be duwa  
mampalam dakula  
bianing.

How many bananas can  
you buy, Adela?..... Pila saing mabita, Adela?  
We can buy five bananas,  
Rita..... Kita makajadi be lima  
saing maraiyo, Rita.

We are playing market  
today..... Kita magpanayam tabu-  
adlow ini.

Pedro is selling flags, kites,  
and fans..... Pedro magdagang panji,  
taguri, iban kabkab.

How much is that yellow  
fan, Pedro?..... Pila halga kabkab bianing  
yetto, Pedro?

This yellow fan is four cen-  
tavos, Adela..... Kabkab bianing ini upat  
sen, Adela.

Can you sell it to me for  
three centavos?..... Makajadi pagbe mu kaku  
tu sen?

No, I cannot sell it for  
three centavos..... Deh ku pagbe tu sen.

Please, Pedro, take three  
centavos..... Tulung, Pedro, kawaa tu  
sen.

How much is this red kite,  
Pedro?..... Pila halga taguri pula ini,  
Pedro?

I can sell that kite for five  
centavos..... Aku makajadi pagbe taguri  
yetto lima sen.



O sell it to me for two  
centavos, Pedro..... O pagbe ha kaku duwa sen,  
Pedro.

O mother, we are playing  
market..... O enah, kami magpanayam  
tabu.

What can you buy in this  
market?..... Unu mabe mu halaum tabu  
ini?

I can buy flags, kites and  
fans..... Mabe ku panji, taguri, iban  
kabkab.

Can you buy a flag for  
baby?..... Makajadi kow be hambuok  
panji ha bata bata?

Yes. I can buy two flags  
for one centavo. Pe-  
dro is selling flags..... Huun, aku makajadi be  
duwa panji hambuok sen.  
Pedro magdagang panji.

Take this centavo and  
buy two flags..... Kawaa sen ini iban be  
kow duwa panji.

Is one flag for me,  
Mother?..... Ing hambuok panji kaku,  
Enah?

Yes, one for you and one  
for Baby..... Huun, hambuok kaimu  
iban hambuok ha bata.

Thank you, Mother..... Sarong sukul aku kai mu,  
Enah.

Ramon and Pedro are run- ning fast.....	Ramon iban Pedro duma- gan mabuskai.
Where are they going?....	Pa ka in sela?
They are going to the river.....	Sela matto pa suba.
Ramon's father is a fish- erman.....	Amah ni Ramon hambuok samal.
He stands in the river and catches fishes.....	Sia tumindug halaum suba iban sumaggao ishta.
He sells the fish in the market.....	Pagbe nia ishta yan halaum tabu.
Today the boys are going with him.....	Adlow ini kabatan usug yan matto iban nia.
They are carrying a basket for the fish.....	Sela magda hambuok tam- busa ha ishta yan.
Where is Ramon's father now?.....	Harein amah ni Ramon bihaun?
Is that fisherman his father?.....	Ing samal yetto amah nia?
How many balls are one ball and one ball?.....	Pila bola hambuok bola iban hambuok bola?
How many jars are one jar and two jars.....	Pila binki hambuok binki iban duwa binki?

How many fans are three  
fans and one fan?..... Pila kabkab tu kabkab iban  
hambuok kabkab?

How many hats are two  
hats and two hats?.... Pila sarok duwa sarok iban  
duwa sarok?

How many fish are two  
fish less one fish?..... Pila ishta duwa ishta kula-  
ngan hambuok ishta?

Ramon has four pencils... Ramon aun upat pencil.  
He gives one to Pedro.... He dehil nia hambuok kan  
Pedro.

How many pencils has  
Ramon now?..... Pila pencil aun Ramon  
bihaun?

Rita has five flowers..... Rita aun lima sumping.  
She gives three to Adela.. He dehil nia tu kan Adela.  
Now how many flowers  
has Rita?..... Bihaun pila sumping aun  
hi Rita?

Good morning, little girl.  
Who are you?..... Salamat mahinat, bata  
babai asibi. Siu kow?

I am Pedro's sister..... Aku taimanghud babai ni  
Pedro.

Who are you?..... Siu kow?

I am Ramon. I am  
Adela's brother..... Aku hi Ramon. Aku tai-  
manghud usug ni Adela.

Are you going to market,  
Ramon?..... Matto kow pa tabu, Ra-  
mon?

Yes, Rita. Are you going  
to school?..... Huun, Rita, matto kow pa  
ischool?

Yes, Ramon, I am going  
to school..... Huun, Ramon, aku matto  
pa ischool.

Can you read, Rita?..... Makajadi kow magbacha,  
Rita?

Yes, I can read this book.. Huun, aku makajadi macha  
surat ini.

Adela can read that book,  
Rita..... Adela makajadi magbacha  
surat yetto, Rita.

Goodbye Ramon. Good-  
bye Rita..... Matuna aku Ramon. Ma-  
tuna aku Rita.

P e d r o and Ramon are  
making a fire..... Pedro iban Ramon mag-  
hinang hambuok kayu.

They are carrying sticks  
to the fire..... Sela magda kahwikahwi pa  
kayu yan.

Rita and Adela are getting  
leaves..... Rita iban Adela magkawa  
dahun.

The pretty fire burns  
leaves and sticks..... Kayu maraiyo yan sumu-  
nug dahun iban kahwi-  
kahwi.

Baby has a little stick.... Bata aun hambuok kahwi-  
kahwi asibi.

He is going to the pretty  
red fire..... Sia matto pa kayu mapula  
yan.

Run, Rita, run fast and  
catch Baby..... Dagan kow, Rita, dagan  
kow mabuskai iban sag-  
gaoa bata.

No, no, Baby. Come away  
from the fire..... Ayao, ayao, bata. Layu  
kow dain ha kayu yan.

Fire burns little boys.  
Come away from it..... Kayu sumunug bata usug  
asibi. Mari mayu dain  
ka kayu yan.

Come away with sister and  
get leaves..... Mari mayu iban taimang-  
hud babai iban magkawa  
dahun dahun.

I am drawing today..... Aku maghinang pata  
adlow-ini.

I am drawing a little cart.. Aku maghinang pata ham-  
buok careta asibi.

Now I draw the box..... Bihaun aku maghinang pata  
tuung yan.

Is the box square?..... Ing tuung yan pasagi?

Now I draw the wheel.... Bihaun aku maghinang  
pata silikan.

Is the wheel round?..... Ing silikan yan tibulung?

Now I draw the shafts.... Bihaun aku maghinang  
pata guyuran nia.

I can draw a cart..... Aku makajadi maghinang  
pata hambuok careta.

A carpenter can make a  
 cart..... Hambuok tukang kahwi  
 makajadi maghinang  
 hambuok careta.  
 Where are the boys today? Harein kabatan usug adlow-  
 ini?  
 They are in school..... Sela halaum ischool.  
 Adela can read many  
 books..... Adela makajadi magbacha  
 surat mataod.  
 Rita is going to market  
 with her mother..... Rita matto pa tabu iban  
 enah nia.  
 Can she buy a ball for  
 five centavos?..... Makajadi sia be hambuok  
 bola lima sen?  
 Pedro's dog is sitting  
 under the table..... Eru ni Pedro luminkud  
 hasaum lamesahan yan.  
 How much is that pretty  
 hat, Adela?..... Pila halga sarok maraiyo  
 yetto, Adela?.  
 Take the knife away from  
 Baby, Rita..... Kawa laring yan mayu  
 dain ha bata, Rita.  
 He is cutting his hand  
 with it..... Hihuya nia lima nia iban  
 laring yan.  
 My brother's horse is  
 eating grass..... Cura ni taimanghud ku  
 usug magkaun sagbut.



HAJJI FATIMA OF JOLO

Ramon and his father sell fish.....	Ramon iban amah nia mag- dagang ishta.
Come to the river with me, Pedro.....	Kari kow pa suba iban ku Pedro.
We can swim in the river..	Kita makajadi langwi halaum suba yan.
The fisherman gives the boy four fishes.....	Samal yan magdehil ha kabatan usug yan upat ishta.
Who is making a chair for you, Rita?.....	Siu maghinang kaimu ham- buok sia, Rita?
My big brother is making one for me.....	Taimanghud ku usug daku- la ing maghinang ham- buok sia kaku.
O Pedro, your cart is burning!.....	O Pedro, careta mu nasu- nud!
Pull it away from the fire..	Guruya mayu dain ha kayu yan.
Today I am in school....	Adlow ini aku halaum ischool.
I am reading my pretty book today.....	Magbacha aku surat ku maraiyo adlow-ini.
Yesterday I was not in school.....	Kahapun aku wala halaum ischool.



Yesterday I was playing  
 with Adela..... Kahapun aku bakas mag-  
 panayam iban Adela.

I was with Ramon and  
 Pedro..... Aku bakas iban Ramon  
 iban Pedro.

Pedro was playing market. Pedro bakas magpanayam  
 tabu.

He was selling flags and  
 fans..... Sia bakas magdagang panji  
 iban kabkab.

Today I am sitting in  
 school..... Adlow-ini aku luminkud  
 halaum ischool.

I am not playing today.. Deh aku magpanayam  
 adlow-ini.

I was playing yesterday... Aku bakas magpanayam  
 kahapun.

What are the boys doing  
 today?..... Unu hinang kabatan usug  
 yan adlow-ini?

Today they are making a  
 chair..... Sela maghinang hambuok  
 sia adlow-ini.

What were they doing yes-  
 terday?..... Unu hinang nela kahapun?

Yesterday they were mak-  
 ing a table..... Kahapun sela bakas mag-  
 hinang hambuok lame-  
 sahan.

They were making the  
table of bamboo..... Sela bakas maghinang lame-  
sahan yan dain ha  
patung.

They cut the bamboo  
sticks yesterday..... Sela magutud bula bula  
yan kahapun.

They made the table for  
Rita..... Nahinang nela lamesahan  
yan kan Rita.

Pedro's big brother is a  
carpenter..... Taimanghud usug dakula  
ni Pedro hambuok tuk-  
ang kahwi.

Yesterday he made a chair  
of bamboo..... Kahapun sia nakahinang  
hambuok sia dain ha  
patung.

He made the chair for  
Adela's mother..... Mahinang nia sia yan ha  
enah ni Adela.

Ramon plays ball today... Ramon magpanayam bola  
adlow-ini.

He played with his kite  
yesterday..... Sia nakapanayam iban ta-  
guri nia kahapun.

Today the little carabao  
pulls the cart..... Adlow-ini cabao asibi yan  
magguyud careta yan.

Yesterday the big carabao  
pulled the cart..... Kahapun cabao dakula yan  
nakaguyud careta yan.

Today the boys are making a box..... Adlow-ini kabatan usug  
 yan maghinang hambuok tuung.

Yesterday they were making a basket..... Kahapun sela bakas maghinang hambuok tambusa.

Today the fire burns bamboo sticks..... Adlow-ini kayu yan sumunug bula bula.

Yesterday it burned leaves and sticks..... Kahapun nakasunug dahun iban kahwikahwi.

Who is playing with the cat today?..... Siu magpanayam iban kuting yan adlow-ini?

Rita is playing with it today..... Rita magpanayam iban nia adlow-ini.

Who was playing with it yesterday?..... Siu bakas magpanayam iban nia kahapun?

Baby was playing with it yesterday..... Bata bakas magpanayam iban nia kahapun.

Today the girls are running to school..... Adlow-ini kabatan babai yan magdagan pa ischool.

Yesterday they were run-  
 ning to market..... Kahapun sela bakas duma-  
 gan pa tabu.

Pedro works for his father  
 today..... Pedro mahinang ha amah  
 nia adlow-ini.

Yesterday he worked for  
 his brother..... Kahapun sia nakahinang  
 ha taimanghud nia usug.

O Rita, I see a nest..... O Rita, aku kita hambuok  
 pugaran.

It is a bird's nest..... Ing yan hambuok pugaran  
 manok manok.

The pretty red bird made  
 it..... Manok manok mapula ma-  
 raiyo yan nakahinang  
 pugaran yan.

She made it of grass..... Nahinang nia dain ha sag-  
 but.

How many eggs are there  
 in the nest, Pedro?..... Pila eklog halaum pugaran  
 yan, Pedro?

One, two, three round eggs  
 are in the nest..... Isa, duwa, tu eklog tibu-  
 lung halaum pugaran yan.

Come to your nest, pretty  
 mother bird..... Kari kow pa pugaran mu,  
 enah manok manok ma-  
 raiyo.

I am not taking your eggs. Aku deh kumawa eklog  
 mu.

Fly, little bird, fly,	Lupad kow, manok manok mapula asibi, lupad kow.
Fly to the mango tree.	Lupad kow pa puun mam- palam yan,
Fly to your pretty, grassy nest	Lupad kow pa pugaran mu maraiyo.
And round eggs, one, two, three.	Iban eklog mu tibulung isa, duwa, tu.
Good morning, yellow bird	Salamat mahinat, manok manok bianing.
Yesterday I saw a red bird.....	Kahapun aku nakakita hambuok manok manok mapula.
I saw the red bird's nest...	Aku nakakita pugaran yan ni-manok manok mapula yan.
Pedro saw her three round eggs.....	Pedro nakakita tu eklog nia tibulung.
The red bird saw Pedro in the tree.....	Manok manok mapula yan nakakita ha Pedro halaum puun kahwi.
Where is your nest, pretty yellow bird?.....	Harein pugaran mu, ma- nok manok maraiyo bia- ning?
Have you a nest in the mango tree?.....	Aun hambuok pugaran mu halaum puun mampalam yan?

The red bird made her nest  
of grass..... Manok manok mapula  
yan nakahinang pugaran  
nia dain ha sagbut.

Pretty yellow bird..... Manok manok bianing  
maraiyo.

High up in the tree..... Halaum puun kahwi matas.  
Sing a song about your Kalang kow hambuok ka-  
nest..... langan ha pugaran mu.  
Sing a song to me..... Kalangi aku hambuok ka-  
langan.

How many eggs are five  
eggs and one egg?..... Pila eklog lima eklog iban  
hambuok eklog?

Five eggs and one egg are  
six eggs..... Lima eklog iban hambuok  
eklog jadi unum eklog.

How many eggs are six  
eggs and one egg?..... Pila eklog unum eklog iban  
hambuok eklog?

Six eggs and one egg are  
seven eggs..... Unum eklog iban hambuok  
eklog jadi pitu eklog.

I saw six eggs in the yel-  
low bird's nest..... Aku nakakita unum eklog  
halaum pugaran manok  
manok bianing yan.

I saw a bad boy take five  
eggs..... Aku nakakita hambuok  
bata usug mangi naka-  
kawa lima eklog.

How many eggs are there  
in the nest now?..... Bihaun pila eklog halaum  
pugaran yan?

Seven birds were sitting  
under a tree..... Pitu manok manok bakas  
luminkud hasaum ham-  
buok puun kahwi?

Six birds are h o p p i n g  
away..... Unum manok manok  
umumpak layu.

How many birds are under  
the tree now?..... Bihaun pila manok manok  
hasaum puun kahwi yan?

Rita has three centavos... Rita aun tu sen.

Pedro has three centavos.. Pedro aun tu sen.

How many centavos have  
Rita and Pedro?..... Pila sen aun Rita iban  
Pedro?

O Pedro, Tiger is taking a  
fish..... O Pedro, Tiger nagkawa  
hambuok ishta.

He is running away with it Sia dumagan mayu iban  
ishta yan.

Throw a stick at him,  
Pedro!..... Tilua hambuok kahwi kah-  
wi ka nia, Pedro!

Throw that big stick at  
him!..... Tilua kahwi kahwi dakula  
yetto ka nia!

Tiger is not a good dog  
today..... Tiger bukun hambuok eru  
maraiyo adlow-ini.

He is a bad dog . . . . . Sia hambuok eru mangi.  
Tiger, you are a bad dog . . Tiger, ekow hambuok eru  
mangi.

How many fish have you  
now, Pedro? . . . . . Pila ishta aun kow bihaun,  
Pedro?

Now I have six fish . . . . . Bihaun aku aun unum  
ishta.

I have six fish and Tiger  
has one fish . . . . . Aku aun unum ishta iban  
Tiger aun hambuok ishta.

Tiger, you were a bad dog  
yesterday . . . . . Tiger, ekow bakas hambuok  
eru mangi kahapun.

You took my big fish and  
ran away . . . . . Ekow nakakawa ishta ku  
dakula iban nakadagan  
ekow mayu.

I caught seven fish . . . . . Aku nakasaggao pitu ishta.

I caught six little fish . . . . . Aku nakasaggao unum  
ishta asibi.

You took my one big fish . . Ekow nakakawa hambuok  
ishta ku dakula.

I threw a stick at you,  
Tiger . . . . . Aku nakatilu hambuok  
kahwi kahwi kaimu, Ti-  
ger.

I threw a stick and you  
ran away . . . . . Aku nakatilu hambuok  
kahwi kahwi kaimu iban  
ekow nakadagan mayu.



Where is that fish now ,  
Tiger?..... Harein ishta yetto bihaun;  
Tiger.

You ate it, Tiger, you ate  
it..... Kiaun mu, Tiger, kiaun  
mu.

O Tiger, you were a bad  
dog yesterday..... Oh Tiger, ekow bakas ham-  
buok eru mangi kahapun.

Yesterday we were playing  
with Tiger..... Kahapun kami bakas mag-  
panayam iban Tiger.

Who saw the red bird's  
nest yesterday?..... Siu nakakita pugaran ma-  
nok manok mapula yan  
kahapun?

I saw it in the mango  
tree..... Nakakita aku halaum  
puun mampalam yan.

A bad boy threw a stick  
at the nest ..... Hambuok bata usug mangi  
nakatilu hambuok kah-  
wi kahwi ha pugaran yan.

That bad boy was not  
Pedro..... Bata usug mangi yetto  
bukun Pedro.

I am going to the river  
with my brother..... Aku matto pa suba iban  
taimanghud ku usug.

We can swim and catch fish in the river.....	Kita makajadi langwi iban sumaggao ishta halaum suba yan.
Who ate Pedro's big fish yesterday?.....	Siu nakakaun ishta da- kula ni Pedro kahapun?
Adela's father is a fisher- man.....	Amah ni Adela hambuok samal.
Where is your sister's yel- low ball?.....	Harein bola bianing ni tai- manghud mu babai?
It is on the table, under my hat .....	Ing yan hatas la mesa- han yan, hasaum sarok ku.
Please carry this basket of bananas.....	Tulong daha saing ha tam- busa ini.
That little girl is working today.....	Bata babai asibi yetto mag- hinang adlow-ini.
She is carrying a jar of water?.....	Sia magda tubig hambuok binki.
I cannot get that pretty red flower?.....	Deh aku makakawa sum- ping maraiyo mapula yetto.

Please jump and get it for  
me..... Tulung laksua iban kawaa  
kaku.

That horse is r u n n i n g  
fast..... Cura yetto dumagan ma-  
buskai.

How many feet has a goat. Pila siki aun hambuok kam-  
bing?

See the seven little chick-  
ens, Baby..... Kitaa pitu manok asibi yan,  
bata.

Yesterday the hen had  
seven eggs..... Kahapun enah manok yan  
aun pitu eklog.

She had seven white eggs  
in the nest..... Siu aun pitu eklog puteh  
halaum hambuok puga-  
ran.

Now the hen has seven  
little chickens..... Bihaun enah manok yan  
aun pitu anak manok.

Do you see the yellow  
chickens, Baby?..... Kakitaan mu manok bia-  
ning yan, bata?

Yes, Baby sees four yellow  
chickens..... Huun, bata nakakita upat  
manok bianing.

Where do you see a black  
chicken, Baby?..... Harein kakitaan mu ham-  
buok manok etum, bata?

Baby sees a black chicken  
 under the hen..... Bata nakakita hambuok  
 manok etum hasaumenah  
 manok yan.

Do you eat rice, little  
 white chicken?..... Kumaun kow bugas, anak  
 manok puteh?

Come to Baby, little white  
 chicken..... Kari kow pa bata manok  
 asibi puteh.

Run, little chickens, run  
 to your mother..... Dagan kamu anak manok,  
 dagan kamu pa enah niu.

A big lizard is coming!.... Hambuok bibang dakula  
 dumatung!

What does the big lizard  
 want?..... Unu kabayaan bibang  
 dakula yan?

He wants to catch a little  
 chicken..... Sia mabaya sumaggao ham-  
 buok anak manok.

He wants to eat a little  
 chicken..... Sia mabaya kumaun ham-  
 buok anak manok.

Does the hen see the big  
 lizard?..... Nakakita ing enah manok  
 ha bibang dakula yan?

Yes, she does..... Huun, kakita nia.

Where is your little white  
 chicken, Rita?. .... Harein manok mu puteh  
 asibi, Rita?

O Adela, a big lizard caught  
it!..... O Adela, nasaggaona ham-  
buok bibang dakula!

The lizard caught it and  
carried it away..... Nasaggaona sing bibang  
yan iban nada nia mayu.

Where did he take it,  
Rita?..... Pa ka in dia nia, Rita?

He took it to the river,  
Adela..... Dia nia matto pa suba,  
Adela.

He took it to the river and  
ate it..... Dia nia pa suba iban kiaun  
nia.

Do not cry, Rita..... Ayao kow tumangis, Rita.

He did not take the yellow  
chickens..... Wala da nakakawa nia ma-  
nok bianing yan.

He did not take the black  
chickens..... Wala da nakakawa nia  
manok etum asibi yan.

Please do not cry, Rita.... Tulung ayao kow tumangis,  
Rita.

Do you see me, Rita?.... Kakitaan mu aku, Rita?

Yes, Adela, I do. .... Huun, Adela, kiakitaan ku.

Did you see me yester-  
day?..... Kakitaan mu aku kahapun?

Yes, Adela, I did. .... Huun, Adela, nakita ku.

Does the lizard eat chick-  
ens, Rita?..... Ing bibang yan kumaun  
manok, Rita?

Yes, he does..... Huun, sia magkaun manok.  
 Did the lizard eat the  
     chicken yesterday?.... Nakakaun bibang yan ham-  
   buok manok kahapun?  
 Yes, he did..... Huun, sia nakakaun.  
 Does Adela go to school?.. Ing Adela matto pa ischool?  
 Yes, she does..... Huun, sia matto.  
 Did she go yesterday?.... Nakakatto sia kahapun?  
 Yes, she did..... Huun, sia nakakatto.  
 Have you my knife,  
     Ramon?..... Yetto laring ku kaimu,  
   Ramon?  
 Yes, Pedro, I have..... Huun, Pedro, yari.  
 Did you have it yester-  
     day?..... Nakawa mu kahapun?  
 No, I did not..... Wala, wala aku nakakawa.  
 Did you catch a fish yes-  
     terday, Ramon?..... Nakasaggao kow hambuok  
   ishta kahapun, Ramon?  
 No, I did not.   P e d r o  
     did..... Wala, wala aku.   P e d r o  
   nakasaggao.  
 Seven birds are in the  
     tree..... Pitu manok manok halaum  
   puun kahwi yan.  
 A green bird is flying to  
     the tree..... Hambuok manok manok  
   gadung lumupad pa puun  
   kahwi yan.  
 Now eight birds are in  
     the tree..... Bihaun walu manok manok  
   halaum puun kahwi yan.

Seven and one are eight... Pitu iban hambuok jadi  
walu.

Eight birds are in the  
tree..... Walu manok manok ha-  
laum puun kahwi yan.

A black bird is flying to  
the tree..... Hambuok manok manok  
etum lumupad pa puun  
kahwi yan.

Now nine birds are in the  
tree..... Bihaun siam manok  
manok halaum puun  
kahwi yan.

Eight and one are nine.... Walu iban hambuok jadi  
siam.

Oh what a pretty green  
bird!..... O hambuok manok ma-  
nok maraiyo gadung!

Where did you get it,  
Adela?..... Harein nakawa mu, Adela?

My father bought it for  
me..... Nabe hi amah ku ka ku.

Where did he buy it?..... Harein nabe nia?

He bought it in the mar-  
ket..... Nabe nia halaum tabu.

I want a little bird,  
Adela..... Aku mabaya hambuok  
manok manok asibi,  
Adela.

Have you seven centavos,  
Rita?..... Aun pitu sen mu, Rita?

No; I have not . . . . . Wai, aku wai ruun kaimu.  
How many chickens have

you, Rita? . . . . . Pila manok aun kaimu,  
Rita?

I have six chickens now . . . . . Aku aun unum manok  
bihaun.

Pedro can sell one chicken  
for you . . . . . Pedro makajadi pagbe  
hambuok manok kaimu.

Good! then I can buy two  
green birds . . . . . Maraiyo! ampa aku maka-  
jadi be duwa manok  
manok gadung.

Today is Sunday . . . . . Adlow-ini Ahad.  
The boys and girls are  
going to church . . . . . Kabatan usug iban kaba-  
tan babai yan matto pa  
simbahan.

They will not go to church  
tomorrow . . . . . Deh sela matto pa sim-  
bahan kumsum.

Tomorrow will be Monday Kumsum Esnin.  
They will go to school to-  
morrow . . . . . Sela mabaya matto pa  
ischool kumsum.

What will they do at  
school? . . . . . Unu hinang nela ha ischool?

Pedro will draw a bird on  
his slate . . . . . Pedro mabaya maghinang  
pata hambuok manok  
manok ha slate nia.



Rita will read her pretty  
 book..... Rita mabaya magbacha  
 surat nia maraiyo.

Adela will be in school on  
 Tuesday..... Adela halaum ischool  
 Slasa.

Sunday, Monday, Tues-  
 day..... Ahad, Esnin, Slasa.

Today is Monday..... Adlow-ini Esnin.

Yesterday was Sunday... Kahapun bakas Ahad.

Tomorrow will be Tues-  
 day..... Kumsum Slasa

On Tuesday we will go to  
 school..... Ha Slasa kami mabaya  
 matto pa ischool.

On Wednesday we shall go  
 to school..... Ha Arbaa kami mabaya  
 matto pa ischool.

We will go to school on  
 Thursday..... Kami mabaya matto pa  
 ischool ha Hamis.

I shall read to the  
 teacher..... Aku mabaya magbacha pa  
 guru ku.

I like to go to school..... Aku mabaya matto pa  
 ischool.

Do you like to read to  
 your teacher?..... Mabaya kow macha pa  
 guru mu?

T u e s d a y , Wednesday  
 Thursday..... Slasa, Arbaa, Hamis.

Today is Saturday, yesterday was Friday..... Adlow-ini Saptu, kahapun bakas Jumat.

Baby is playing teacher today..... Bata magpanayam guru adlow-ini.

Will Tiger read the lesson?..... Mabaya Tiger magbacha pangajian yan?

No, Tiger does not know how to read..... Deh, Tiger deh makaengat magbacha.

Tiger, will you write the lesson?..... Tiger, mabaya kow sumurat pangajian yan?

Tiger does not know how to write..... Tiger deh makaengat bia dein magsurat.

You are a bad dog, Tiger.. Ekow hambuok eru mangi, Tiger.

You do not know your lesson today..... Deh kow makaengat pangajian mu adlow-ini.

Baby will read the lesson to you..... Bata mabaya magbacha pangajian yan kai mu.

Thursday, Friday, Saturday..... Hamis, Jumat, Saptu.

When do the children go to school?..... Kuunu kabatan yan matto pa ischool?

When does Pedro write?... Kuunu hi Pedro magsurat?  
When does Rita sing?..... Kuunu hi Rita magbaat?  
When does Adela read?... Kuunu Adela magbacha?  
When does Ramon draw?. Kuunu Ramon maghinang  
pata?

When do the children  
play?..... Kuunu kabatan yan mag  
panayam?

When do the children go  
to church?..... Kuunu kabatan yan matto  
pa simbahan?

The children like to go to  
school..... Kabatan yan mabaya mat-  
to pa ischool.

They like to read to the  
teacher..... Sela mabaya macha pa  
guru yan.

What did Ramon draw on  
his slate?..... Pata unu nahinang hi  
Ramon ha slate nia?

Baby does not know how  
to write..... Bata deh makaengat bia  
dein magsurat.

Did your sister know her  
lesson yesterday?..... Kaengatan sing taimang-  
hud mu babai pangajian  
nia kahapun?

Tomorrow the boys will  
sing in church..... Kumsum kabatan usug yan  
mabaya magbaat halaum  
simbahan.

Baby is crying. What does

he want?..... Bata magtangis. Unu  
kabayaan nia?

He wants a drink of

water..... Sia mabaya minum tubig.

Please get a drink of

water for him..... Tulung kawaa tubig mi-  
num ka nia.

Where shall we walk with

Baby?..... Pa ka in kita manao iban  
bata?.

Rita will sell a black

chicken tomorrow..... Rita mabaya pagbe ham-  
buok manok etum kum-  
sum.

Then she will buy a green

bird..... Ampa sia mabaya mu ham-  
buok manok manok ga-  
dung.

Adela's father bought a

bird for her..... Amah ni Adela nakabe  
hambuok manok manok  
ka nia.

When did you buy that

yellow fan?..... Kanu kow nababe kabkab  
bianing yetto?

The big lizard ate Rita's

white chicken..... Bibang dakula yan naka-  
kaun manok puteh ni  
Rita.

The yellow chickens ran  
to the mother hen. . . . . Manok bianing yan naka-  
dagan pa enah manok  
yan.

Who took the eggs from  
the bird's nest? . . . . . Siu nakakawa eklog yan  
dain ha pugaran manok  
manok yan?

Baby birds cannot fly.  
They can hop. . . . . Anok manok manok deh  
makajadi lumupad. Sela  
makajadi umumpak.

Let us go to the river  
tomorrow, Adela. . . . . Sung kita matto pa suba  
kumsum, Adela.

Yes, let us go. Shall we  
take Baby? . . . . . Huun, sung kita matto.  
Daahun nato ing bata?

Yes, let us pull him in  
Pedro's cart. . . . . Huun, sung guyurun nato  
sia halaum careta ni  
Pedro.

What shall we take to eat,  
Rita? . . . . . Unu makaun daahun nato,  
Rita?

My mother will give us a  
chicken. . . . . Enah ku mabaya dumehil  
kato hambuok manok.

My mother will give us  
bread, Rita. . . . . Enah ku mabaya dumehil  
kato luti, Rita.

Will the boys want to go  
 with us, Adela?..... Mabaya kabatan usug yan  
 matto iban nato, Adela?

O yes, they like to swim  
 in the river..... Huun, sela mabaya mag-  
 langwi halaum suba yan.

Will they get cocoanuts  
 for us, Adela?..... Mabaya sela kawa kato  
 butung, Adela?

Bread and chicken and  
 cocoanuts are good.... Luti iban m a n o k iban  
 butung lando maraiyo.

Let us throw sticks into  
 the water..... Sung kita tilu kahwi kahwi  
 halaum tubig yan.

Come here, Tiger, c o m e  
 here!..... Kari kow, Tiger, Kari kow!

O Ramon, see Tiger jump  
 into the water!..... O R a m o n , kitaa Tiger  
 lumaksu halaum tubig  
 yan!

Get the stick, Tiger..... Kawaa kahwi kahwi yan,  
 Tiger.

Swim for it, Tiger! Swim  
 fast!..... Langwia, Tiger! Langwia  
 masamut!

Now he has the stick.  
 Good dog, Tiger!..... Bihaun nakawa nia kahwi  
 kahwi yan. Eru maraiyo,  
 Tiger!

Bring me the stick, Tiger,  
 Bring it here..... Daha mari kahwi kahwi  
 yan, Tiger! Daha mari.

Now, Tiger, swim for it  
 again..... Bihaun, Tiger, langwia  
 magbalik.

Bring it here again, Tiger. Daha mari magbalik, Tiger.  
 Ramon, let us go swim-  
 ming now..... Ramon, sung kita mag-  
 langwi bihaun.

How many are six hens  
 and two hens?..... Pila unum manok i b a n  
 duwa manok?

Six hens and two hens are  
 eight hens..... Unum manok iban duwa  
 manok jadi walu manok.

How many are seven fish  
 and two fish?..... Pila pitu ishta iban duwa  
 ishta?

Seven fish and two fish are  
 nine fish..... Pitu ishta iban duwa ishta  
 jadi siam ishta.

Pedro's brother m a d e  
 eight chairs..... Taimanghud usug ni Pedro  
 nakahinang walu sia.

He sold two chairs..... Piagbe nia duwa sia.

How many chairs had he  
 then?..... Pila sia aun ha nia?

Eight chairs less two chairs  
 are six chairs..... Walu sia kulangan duwa  
 sia jadi unum sia.

Rāmon had nine cocoanuts  
 yesterday..... Ramon aun siam butung  
 kahapun.  
 He sold three cocoanuts in  
 the market..... Kipagbe nia tu butung  
 halaum tabu.  
 Then how many cocoanuts  
 had Ramon?..... Ampa pila butung aun kan  
 Ramon?  
 How many are four jars  
 and three jars?..... Pila upat binki iban tu  
 binki?  
 How many are nine kites  
 less four kites?..... Pila siām taguri kulangan  
 upat taguri?  
 Did you swim in the river,  
 boys?..... Naka langwi kamu halaum  
 suba yan, kabatan usug?  
 Yes, Adela, we swam in  
 the river..... Huun, Adela, Kami naka-  
 langwi halaum suba yan.  
 We threw sticks into the  
 water..... Kami nakatilu kahwi kahwi  
 halaum tubig yan.  
 Tiger swam for the sticks. Tiger nakalangwi ha kahwi  
 kahwi yan.  
 When shall we eat, Adela? Kuunu kita m a g k a u n ,  
 Adela?  
 Let us eat now. We are  
 all very hungry..... Sung kita magkaun bihaun.  
 Kita niu katan lando  
 hiabdi.



Rita, we are all very hungry..... Rita, kita niu katan lando hiabdi.

Come here, Tiger, come here!..... Kari kow, Tiger, kari kow!

Do not take Baby's bread, Tiger..... Ayao makawaa luti ni bata, Tiger.

Baby is hungry. He wants all his bread..... Bata lando hiabdi. Sia mabaya katan luti nia.

O Rita, catch Baby!..... O Rita, saggaoa bata!

Baby, do not pull the stick away!..... Bata, ayao mu guyura layu kahwi kahwi yan!

O see our bread and chicken!..... O kitaa luti nato iban manok nato!

Ramon, is our chicken all dirty?..... Ramon, manok nato katan malumi?

Yes, Adela, it is. It is all dirty..... Huun Adela, katan malumi.

What shall we do, Pedro?. Unu hinangun nato hinang, Pedro?

Let us wash the chicken in the river, Adela..... Sung ogasan nato manok yan halaum suba yan, Adela.

O no, Pedro, the river water is very bad..... O deh, Pedro, tubig suba yan lando mangi.

Ramon, take this good  
water from the jar..... Ramon, kawaa tubig marai-  
yo ini dain ha hinki yan.

Now Ramon will wash the  
chicken..... Bihaun Ramon magogas  
manok yan.

The children went to the  
river today..... Kabatan yan nakakatto  
pa suba adlow-ini.

Tiger and the boys went  
swimming..... Tiger iban kabatan usug  
yan nakakatto mag-  
langwi.

Now they are all coming  
home..... Bihaun sela katan muina.

Children, are you tired?... Kabatan, liaoul kamu?

Yes, we are all very tired.. Huun, kami katan lando  
liaoul.

We are five tired chil-  
dren..... Kami lima kabatan liaoul.

Poor tired Baby! He  
wants to sleep..... Ando bata liaoul! Sia  
mabaya matoog.

Poor Tiger, do you want  
to go home?..... Ando Tiger, mabaya kow  
matto mui?

We all want to go home  
now and sleep..... Kita katan mabaya matto  
mui bihaun iban matoog.

Let us go to the river  
again on Saturday..... Sung kita matto pa suba  
magbalik ha Saptun.

Tiger, you must not open  
that basket..... Tiger, subai deh mu okabun  
tambusa yetto.

You must not put your  
paw into it, Tiger..... Subai deh mu hi butung  
lima mu halaum nia,  
Tiger.

You do not know what is  
in the basket..... Deh mu kaengatan unu  
halaum tambusa yan.

Come away, Tiger, come  
away!..... Mari mayu, Tiger, mari  
mayu!

Will Tiger come away?  
No, he will not..... Mabaya Tiger mari mayu?  
Deh, sia deh mabaya.

What does he want?..... Unu kabayaan nia?  
He wants to see what is  
in the basket..... Sia mabaya kumita unu  
halaum tambusa yan.

He opens the basket with  
his paw..... Hiokob nia tambusa yan  
iban lima.

He puts his paw into it... Hibutang nia lima nia hal-  
aum tambusa yan.

Now Tiger, will you come  
away?..... Bihaun Tiger, mabaya kow  
mari mayu?

Now see what is in Tiger's  
paw!..... Kitaa unu lima ni Tiger  
bihaun!

O poor Tiger! you opened  
the basket..... O ando hi Tiger! naokab mu  
tambusa yan.

Was that crab in the bas-  
ket, Tiger?..... Ing kagang yetto bakas  
halaum tambusa yan,  
Tiger?

Did it catch your paw?... Nasaggao ing lima mu?  
Pedro, O Pedro, Tiger  
wants you!..... Pedro, O Pedro, Tiger mag-  
tawag kaimu!

Run fast, Pedro! You  
must run fast!..... Dagan kow masamut,  
Pedro! Ekow subai du-  
magan masamut!

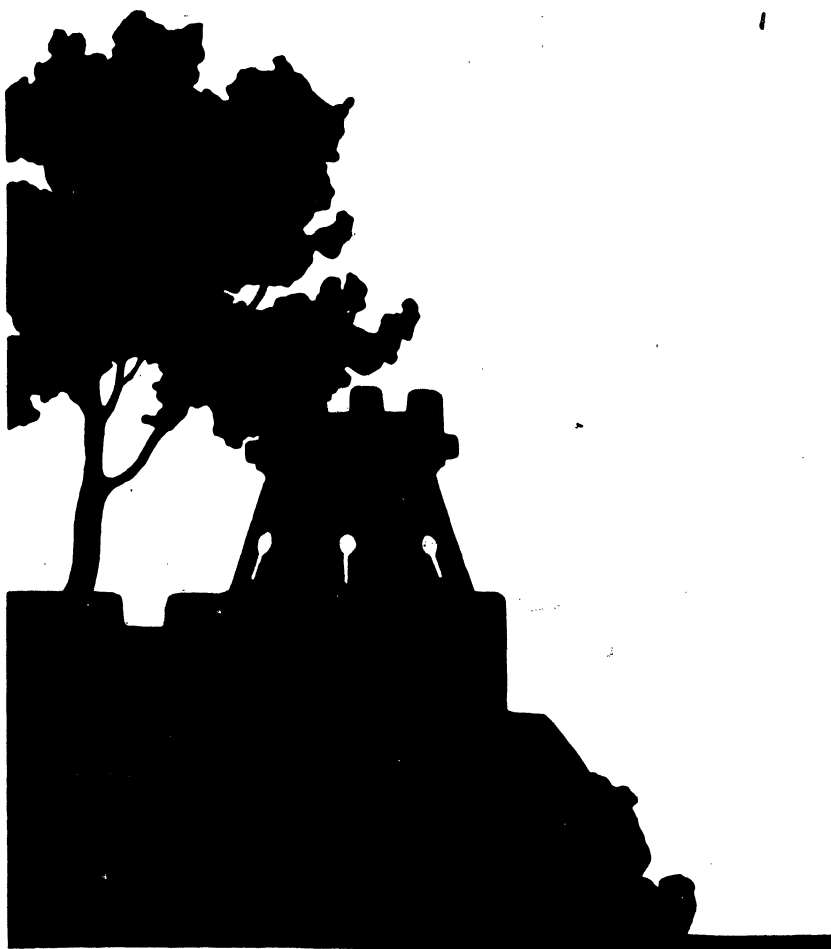
Poor Tiger has a crab on  
his paw!..... Ando Tiger aun hambuok  
kagang ha lima nia!

Will you open that basket  
again, Tiger?..... Mabaya kow magokab  
tambusa yetto magbalik,  
Tiger?

Will you put your paw  
into it again?..... Mabaya kow butang lima  
mu halaum nia mag-  
balik?

Do you like crabs, Tiger?.. Mabaya kow kagang, Tiger?  
How many children went  
to the river?..... Pila kabatan nakakatto pa  
suba yan?

The boys swam in the river.....	Kabatan usug yan naka- langwi halaum suba yan.
Poor Baby cannot walk home. He is tired.....	Ando bata deh makajadi panao mui. Sia liaoul.
All of us want to go home and sleep.....	Katan kami mabaya matto mui iban matoog.
Where can I buy bread? Who makes it?.....	Harein aku makajadi be luti? Siu maghinang?
I am hungry. Please give me a banana.....	Aku hiabdi. Tulung dehile aku hambuok saing.
Who has a big knife to cut this cocoanut?.....	Siu aun hambuok laring dakula hi paghuya bu- tung ini?
Pedro caught four crabs and six fish.....	Pedro nakasaggao upat ka- gang iban unum ishta.
He put the crabs into his bamboo basket?.....	Biutang nia kagang yan halaum tambusa nia pa- tung.
Who opened the basket with his paw?.....	Siu nakaokab tambusa yan iban lima nia?
Baby's hands are very dirty.....	Lima ni bata lando malumi.



OLD SPANISH SENTRY BOX IN JOLO, P. I.

Rita must bring water and wash his hands. . . . .	Rita subai madga tubig iban magogas lima nia.
Yesterday we made a big fire. . . . .	Kahapun kami nakahinang hambuok kayu dakula.
We burned many s t i c k s and leaves. . . . .	Kami nakasunug k a h w i kahwi iban dahun ma- taod.
I must write a good lesson today. . . . .	Aku subai magsurat ham- buok pangajian maraiyo adlow-ini.
Tomorrow my teacher will read it. . . . .	Kumsum guru ku mabaiya magbacha.
How much is that pretty geen pencil? . . . . .	Pila halga pencil maraiyo gaddung yetto?
I will sell it to you for five centavos. . . . .	Hi pagbe ku kaimu lima sen.
Children, here is one big orange. . . . .	Kabatan, yari hambuok sua dakula.
It is for Rita and Baby. . .	Ing yan kan Rita iban ha bata.
I shall cut the orange into halves. . . . .	Aku mabaya maghuya sua yan ha duwa bahagi.

I shall give one half to

Baby..... Aku mabaya dehil hang  
tunga pa bata.

I shall give one half to

Rita..... Aku mabaya dehil hang  
tunga pa Rita.

Here are the two halves... Yari duwa tunga.

Here is your half orange,

Baby..... Yari hang tunga sua mu,  
bata.

Here is your half orange,

Rita..... Yari hang tunga sua mu,  
Rita.

One half and one half are

two halves..... Hang tunga iban hang  
tunga jadi duwa tunga.

Two halves make one.... Duwa tunga jadi hambuok.

The lizard runs beside the

basket..... Pinit yan nagdagan haigad  
tambusa yan.

It is between the basket

and the book..... Ing yan haout tambusa yan  
iban surat yan.

The lizard runs behind the

basket..... Pinit yan nagdagan ha  
taikud tambusa yan.

The lizard runs up the

basket..... Pinit yan nagdagan hatas  
tambusa yan.

The lizard runs across the

basket..... Pinit yan nagdagan miabag  
tambusa yan.



The lizard runs down the  
 basket..... Pinit yan nagdagan hababa  
 tambusa yan.

The monkey runs after the  
 lizard..... Amu yan nagdagan ha uli-  
 han pinit.

The lizard jumps off the  
 table..... Pinit yan lumaksu dain ha  
 lamesahan yan.

The lizard runs through  
 the bamboo..... Pinit yan nagdagan ka  
 lungag patung yan.

Adela is Pussy..... Adela kuting kuting.

She runs to this corner... Sia dumagan pa pidgu ini.

Then she runs to that  
 corner..... Ampa sia dumagan pa  
 pidgu yetto.

Mew, mew, Rita, Pussy  
 wants a corner..... Mew, mew, Rita, kuting  
 mabaya hambuok pidgu.

Go to Pedro's corner,  
 Pussy..... Kato kow pa pidgu ni Pe-  
 Pedro, kuting.

Mew, mew, Pedro, Pussy  
 wants a corner..... Mew, mew, Pedro, kuting  
 mabaya hambuok pidgu.

Run, Pussy, run and get  
 Ramon's corner..... Dagan kow, kuting, dagan  
 kow iban kawaa pidgu  
 ni Ramon.

Now Ramon is Pussy.... Bihaun Ramon kuting.

She only rubs her face and nose,	Hilug nia baihu nia iban elung nia.
My little Pussy cat; I don't know why she is so clean,	Kuting ku asibi; Deh aku makaengat mahi sia lando masuchi,
I cannot wash like that.	Aku deh makajadi mago- gas sali yetto.
Tiger we must wash you..	Tiger kami subai magogas kai mu.
You are not a clean dog today.....	Ekow bukan hambuok eru masuchi adlow-ini.
You are very dirty.....	Ekow lando malumi.
Rita, you wash that ear...	Rita, ogasi tainga yetto.
Let me wash this ear.....	Aku kaogasa tainga ini.
Is Tiger's face clean now, Rita?.....	Ing baihu ni Tiger suchi bihaun, Rita?
Yes, Adela, his face is clean.....	Huun, Adela, baihu nia masuchi.
You must not be a dirty dog, Tiger.....	Ekow subai bukan ham- buok eru malumi, Tiger.
You must be a clean dog..	Ekow subai hambuok eru masuchi.
Our good little cat is clean.....	Kuting namo maraiyo asibi masuchi.

This is the way we comb  
 our hair..... Biha ini pagsudlai buhuk  
 namu.  
 So early in the morning... Ha mahinat hinat.  
 This is the way we tie our  
 shoes..... Biha ini magukut kapatos  
 namu.  
 So early in the morning... Ha mahinat hinat.  
 This is the way we cook  
 our rice..... Biha ini paghinang kaunun  
 namu.  
 So early in the morning... Ha mahinat hinat.  
 This is the way we eat our  
 rice..... Biha ini magkaun kaunun  
 namu.  
 So early in the morning... Ha mahinat hinat.  
 This is the way we go to  
 school..... Biha ini pagkato namu  
 pa ischool.  
 So early in the morning... Ha mahinat hinat.  
 How do you do, Rita? I am  
 glad to see you. Come in. Bea dein hal mu Rita?  
 M a k o g a k u magkita  
 kaimu. Sud kow.  
 How do you do? Are you  
 well?..... Bea dein hal mu? Maraiyo  
 ekow?  
 Yes, thank you. How are  
 your father and mother. Huun, mag sarong sukul  
 aku kai mu. Bea dein  
 hal mu amah mu iban  
 enah mu?

My mother is very well. My

father was sick yesterday. Enah ku lando maraiyo.

Amah ku bakas nasakit  
kahapun.

Is he sick today, Rita?.... Nasakit sia adlow-ini, Rita?

No, he is well again

today..... Wala, sia maraiyo magbalik  
adlow-ini.

I am very glad of that,

Rita..... Aku lando makog hayan,  
Rita.

I must go now, Adela. Good

bye. Come to see me soon. Aku subai matto bihaun.

Adela. Ma t u n a aku.

Kari kow iban magkita ka  
ku masamut.

Thank you, Rita. And

you must come again

soon. Goodbye, Rita... Mag sarong sukul aku kai

mu, Rita. Iban ekow

subai mari magbalik ma-

samut. Matuna aku,

Rita.

The chickens are sleepy,

Baby..... Manok yan kiarona, bata.

They are flying to the

tree..... Sela maglupad pa puun

kahwi yan.

Soon it will be night..... Masamut ma dum.

Soon the moon will shine.. Masamut bulan yansumina.



Did you play "Pussy wants a corner?".....	Nakapanayam kow "Kuting mabaya hambuok pidgu?"
Is the black horse hungry?	Ing cura etum yan hiabdi?
Is Rita's brother sick today?.....	Ing taimanghud usug ni Rita masakit adlow-ini?
Will he be well soon?.....	Mabaya sia dumaiyo masa- mut?
Was Adela glad to see Rita?	Bakas Adela makog mag- kita kan Rita?
Does Rita love her father and her mother?.....	Malasa Rita ha amah nia iban enah nia?
How many halves make one?.....	Pila tunga jadi hambuok?
Who took Rita's white chicken?.....	Siu nakakawa manok puteh ni Rita?
How many eggs had the red bird?.....	Pila eklog aun manok ma- nok mapula yan?
Does Baby cry when he is hungry?.....	Ing bata magtangis bang sia hiabdi?
Did the children go to church on Sunday?.....	Nakakatto kabatan yan pa simbahan Ahad?
Who bought a green bird for Adela?.....	Siu nakabe hambuok manok manok gaddung kan Ade- la?

Nine balls and one ball  
are ten balls..... Siam bola iban hambuok  
bola jadi hangpo bola.

Eight hats and two hats  
are ten hats..... Walu sarok iban duwa sa-  
rok jadi hangpo sarok.

Seven fans and three fans  
are ten fans..... Pitu kabkab iban tu kab-  
kab jadi hangpo kabkab.

Six eggs and four eggs are  
ten eggs..... Unum eklog iban upat eklog  
jadi hangpo eklog.

Five nests and five nests  
are ten nests..... Lima pugaran iban lima  
p u g a r a n jadi hangpo  
pugaran.

Four trees and six trees are  
ten trees..... Upat puun kahwi iban  
unum puun kahwi jadi  
hangpo puun kahwi.

Three hens and seven hens  
are ten hens..... Tu manok iban pitu manok  
jadi hangpo manok.

Two carts and eight carts  
are ten carts..... Duwa careta iban walu  
careta jadi hangpo careta.

One leaf and nine leaves  
are ten leaves..... Hambuok dahun iban siam  
dahun jadi hangpo dahun.

Ten boys were playing.... Hangpo kabatan usug  
bakas magpanayam.

One boy ran away.....	Hambuok bata usug naka- dagan mayu.
How many boys were playing then?.....	Ampa pila kabatan usug bakas magpanayam?
Ten less one is nine.....	Hangpo kulangan hambuok jadi siam.
What is nine less one?....	Pila siam kulangan ham- buok?
How many hats are ten hats less six hats?.....	Pila sarok hangpo sarok kulangan unum sarok?
It is night now.....	Bihaun dum.
The wind is blowing in the trees.....	Hangin yan magtiup ha- laum puun kahwi.
It is blowing on Adela's face.....	Ing yan magtiup ha baihut ni Adela.
Many stars are in the sky.....	Mataod bituun hatas la- ngit yan.
The moon shines white on the water.....	Bulan yan sumina maputeh hatas tubig.
Adela sees the moon and the stars.....	Adela kumita bulan yan iban bituun yan.
She sees the trees blowing in the wind.....	Sia kumita hangin yan magtiup halaum puun kahwi.



She loves the beautiful  
stars..... Sia malasa ha bituun ma-  
raiyo yan.

She loves to see the moon  
in the sky..... Sia malasa magkita bulan  
yan hatas langit?

Adela loves the beautiful  
night..... Adela malasa ha dum ma-  
raiyo.

The sun is coming up..... Suga yan patas.

See how beautiful the sky  
is..... Kitaa langit yan maraiyo.

The chickens are flying  
from the trees..... Manok yan lumupad dain  
ha puun kahwi.

It is not night now. It  
is day..... Bihaun bukun dum. Bihaun  
adlow.

Wake up, boys and girls,  
wake up!..... Bati kamu, kabatan usug  
iban kabatan babai, bati  
kamu!

The birds are awake and  
singing..... Manok manok yan mag-  
bati iban magbaat.

The sun is shining in the  
sky..... Suga yan sumina hatas  
langit.

Wake up, Baby! The  
birds are singing..... Bati kow, bata! Manok  
manok yan magbaat.

The boys and girls are  
all awake now..... Kabatan usug yan iban  
kabatan babai yan katan  
magbati bihaun.

Wake up, Baby! It is day. Bati kow, bata! Bihaun  
adlow.

One day Baby was eating  
a banana..... Hambuok adlow bata ba-  
kas magkaun hambuok  
saing.

He was sitting under a  
tree..... Sia bakas luminkud hasaum  
hambuok puun kahwi.

A monkey was in the tree. Hambuok amu bakas  
halaum puun kahwi yan.

The monkey came and  
took the banana away  
from Baby..... Amu yan nakakari iban  
nakakawa saing yan dain  
ha bata bata.

He ate Baby's banana.  
He ate all of it..... Kiaun nia saing ni bata.  
Kiaun nia katan.

Baby cried. Then he took  
a stick and threw it at  
the monkey..... Bata nakatangis Ampa  
kiawa nia hambuok kah-  
wi kahwi iban hitilu nia  
ha amu yan.

The monkey ran at Baby.. Amu yan dumagan pa bata.  
He wanted to catch Baby. Mabaya nia sumaggao ha  
bata.

Then Tiger came. He  
came running fast..... Ampa Tiger nakakari. Sia  
nakakari dumagan masa-  
mut.

The monkey did not like  
to see Tiger..... Amu yan deh mabaya mag-  
kita Tiger.

He ran away. He ran to  
the tree..... Sia nakadagan mayu. Sia  
nakadagan pa puun  
kahwi yan.

Did Tiger catch the mon-  
key?..... Nakasaggao Tiger ha amu  
yan?

Yes, he caught the mon-  
key's tail..... Huun, sia nakasaggao ha  
ekug amu yan.

Will the monkey take  
Baby's banana again?... Mabaya amu yan mag-  
kawa saing sing bata mag-  
balik?

Ramon and Adela have  
gardens..... Ramon iban Adela aun  
jambangan.

Adela has flowers in her  
garden..... Adela aun sumping halaum  
jambangan nia.

Ramon has maize and  
beans in his..... Ramon aun gandum iban  
batung halaum jamban-  
gan nia.

Adela takes good care of her garden.....	Adela magjaga maraiyo ha jambangan nia.
She waters it early in the morning.....	Tubigan nia ha mahinat inat.
She pulls up the weeds....	Sia maghublut gamut yan.
Weeds are bad for flowers.	Gamut mangi ha sumping.
Does Ramon take care of his garden?.....	Magjaga maraiyo hi Ra- mon ha jambangan nia?
Yes, he waters it and pulls up the weeds.....	Huun, sia magtubig iban maghublut gamut yan.
Weeds are bad for maize and beans.....	Gamut mangi ha gandum iban batung.
Ramon, let us plant ten beans.....	Ramon, sung kita magta- num hangpo batung.
Let us plant them in your garden.....	Sung kita magtanum ha- laum jambangan mu.
Soon we shall see them grow.....	Masamut da ka kitaan nato kanila tumubu.
Little roots will grow down from them.....	Gamut asibi mabaya tumu- bu pababa dain kanila.
Little stems will grow up from them.....	Batung asibi mabaya tu- mubu patas dain kanila.

Leaves and flowers will  
grow on the stems..... Dahun iban sumping ma-  
baya tumubu hatas sing  
batang.

Pods will grow from the  
flowers..... Bunga mabaya tumubu ha  
sumping yan.

Little beans will grow in  
the pods..... Batung asibi mabaya tu-  
mubu halaum sing bunga  
yan.

The little beans will grow  
and grow..... Batung asibi yan mabaya  
tumubu iban tumubu.

Then we can eat them,  
Ramon..... Ampa kita makajadi ku-  
maun kanila, Ramon.

Rita had two oranges.... Rita aun duwa sua.

She gave Adela one half  
of her oranges..... Sia nakadehil kan Adela  
hang tunga sing sua nia.

How many oranges did she  
give Adela?..... Pila sua sia nakadehil kan  
Adela?

How many is one half of  
two..... Pila hang tunga sing duwa.

Ramon had four crabs.... Ramon aun upat kagang.

He sold one half of his  
crabs..... Sia nakapagbe hang tunga  
sing kagang nia.

How many crabs did he  
sell?..... Pila kagang napagbe nia?

One half of four is how  
many?..... Pila hang tunga sing upat?

I had six cocoanuts..... Aku aun unum butung.

I gave Ramon one half  
of my cocoanuts..... Aku nakadehil kan Ramon  
hang tunga sing butung  
ku.

How many did I give him? Pila aku nakadehil ka nia?

Three is one half of how  
many?..... Tu hang tunga sing pila?

I bought one half of eight  
eggs..... Aku nakabe hang tunga sing  
walu eklog.

How many did I buy?..... Pila aku nakabe?

I sold one half of ten eggs. Aku nakapagbe hang tunga  
sing hangpo eklog.

How many did I sell?..... Pila aku nakapagbe?

What is one half of four?

What is one half of

eight?..... Pila hang tunga sing upat?  
Pila hang tunga sing  
walu?

What is one half of six? Pila hang tunga sing unum?

What is one half of ten?... Pila hang tunga sing  
hangpo?

This is my garden, Pedro.. Ing yan jambangan ku,  
Pedro.

I planted maize and  
 beans..... Aku nakatanum gandum  
 iban batung.  
 I took good care of them... Aku nakajaga maraiyo  
 kanila.  
 The beans grew very well. Batung yan nakatubu lando  
 maraiyo.  
 My mother picked them  
 yesterday..... Enah ku nakapusu kanila  
 kahapun.  
 We ate them this morn-  
 ing..... Kami nakakaun kanila  
 mahinat ini.  
 See how my maize is grow-  
 ing, Pedro..... Kitaa bea dein gandung ku  
 tumubu, Pedro.  
 See how big the ears are... Kitaa bea dein lagu unud  
 nia.  
 This plant has four ears... Tanuman ini aun upat unud  
 nia.  
 Soon I shall pick that big  
 one..... Masamutda aku mabaya  
 magpusu hambuok da-  
 kula yetto.  
 Who is absent today?..... Siu wala deh adlow-ini?  
 How many children are  
 present?..... Pila kabatan yari deh?  
 How many boys are pres-  
 ent?..... Pila kabatan usug yari deh?  
 How many girls are pres-  
 ent?..... Pila kabatan babai yari  
 deh?

- How many boys are absent?..... Pila kabatan usug wala deh?
- How many girls are absent?..... Pila kabatan babai wala deh?
- Were you absent yesterday?..... Bakas kow wala deh kaha-pun?
- Shall you be present tomorrow?..... Mabaya kow deh kumsum?
- Who was late this morning?..... Siu bakas nakahuli mahinat ini?
- How many girls were late this morning?..... Pila kabatan babai bakas nakahuli mahinat ini?
- How many boys were late this morning?..... Pila kabatan usug bakas nakahuli mahinat ini?
- Shall you be late tomorrow?..... Mabaya kow nakahuli kumsum?
- How many boys are in your class?..... Pila kabatan usug halaum class mu?
- How many girls are in your class?..... Pila kabatan babai halaum class mu?
- Who is your teacher?..... Siu guru mu?
- What day is today?..... Adlow unu adlow-ini?
- What day will tomorrow be?..... Adlow unu kumsum?



What day was yesterday?. Adlow unu bakas kahapun?  
Mother, here is a beauti-

ful flower for you. . . . . Enah, yari hambuok sum-  
ping maraiyo kaimu.

Rita and Pedro gave it to  
me. . . . . Rita iban Pedro nakadehil  
ka ku.

I went to see their garden  
today. . . . . Aku nakakatto nagkita  
jambangan nela adlow-  
ini.

They picked this flower in  
their garden. . . . . Sela nakapusu sumping ini  
halaum jambangan nela.

Their garden is very pretty  
now. . . . . Jambangan nela lando  
maraiyo bihaun.

Their flowers are all grow-  
ing well. . . . . Sumping nela katan tumubu  
maraiyo.

They take good care of  
them. . . . . Sela magjaga maraiyo  
kana.

They weed their garden  
and water it. . . . . Sela magublud gamut jam-  
bangan nela iban matu-  
bigan nela.

I gave Rita a flower from  
our garden. . . . . Aku nakadehil kan Rita  
hambuok sumping dain  
ha jambangan namo.

I love flowers, Mother. Do you?.....	Aku malasa sumping, enah. Malasa kow?
Pedro, take four pencils... Put two on the table, and two on the chair.....	Pedro, kawaa upat pencil. Butanga duwa hatas lame- sahan, iban duwa hatas sia yan.
How many twos have you?.....	Pila duwa aun kaimu?
How many twos make four?.....	Pila duwa jadi upat?
Now take six pencils.....	Bihaun kawaa unum pen- cil.
Put two on the table, two on the box, and two on the chair.	Butanga duwa hatas lame- sahan yan, duwa hatas tuung yan, iban duwa hatas sia yan.....
How many twos have you?	Pila duwa aun kai mu?
How many twos make six?.....	Pila duwa jadi unum?
Now take eight pencils....	Bihaun kawaa walu pencil.
Put two on the table, two on the box, two on the chair, and two on the book.....	Butanga duwa hatas lame- sahan yan, duwa hatas tuung yan, duwa hatas sia yan, iban duwa hatas surat yan.
How many twos have you?.....	Pila duwa aun kai mu?

How many twos make  
eight?..... Pila duwa jadi walu?

How many twos make  
ten?..... Pila duwa jadi hangpo?

It is day when the sun  
shines in the sky..... Ing yan adlow bang suga  
yan sumina hatas langit  
yan.

The moon and the stars  
shine at night..... Bulan yan iban bituun yan  
sumina ha dum.

When do the birds wake  
up and sing?..... Kuunu manok manok yan  
magbati iban magbaat?

Is Baby awake now? It is  
day..... Ing bata magbati bihaun?  
Bihaun adlow.

The wind is blowing the  
big trees..... Hangin yan magtiup ha  
puun kahwi dakula yan.

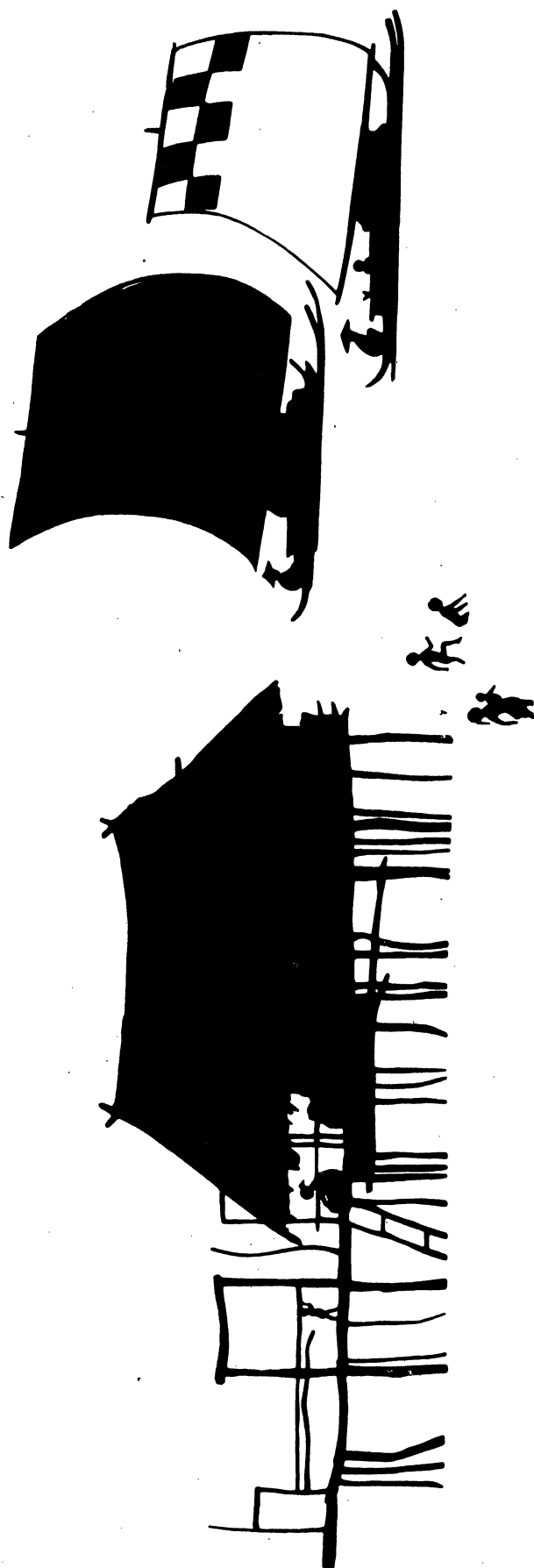
Rita and Pedro take good  
care of Baby..... Rita iban Pedro magjaga  
maraiyo ha bata.

Who gave Adela a beauti-  
ful flower?..... Siu nakadehil Adela ham-  
buok sumping maraiyo?

Beans and maize grew in  
Ramon's garden..... Batung iban gandum naka-  
tubu halaum jambangan  
ni Ramon.

How many beans did Ramon plant?.....	Nakatanum pila batung hi Ramon?
Roots must have water to drink.....	Gamut subai tubig inu- mun.
Does Pedro let weeds grow in his garden?.....	Ing Pedro magpasad gamut tumubu halaum jamban- gan nia?
Flowers, leaves, and pods have stems.....	Sumping, iban dahun, iban bunga aun batung nela.
The children have very pretty gardens.....	Kabatan yan aun jamban- gan lando maraiyo.
They picked the beans and ate them.....	Sela nakapusu batung yan iban kiaun nela.
How many children are in your class?.....	Pila kabatan halaum class mu?
How many of your class were late today?.....	Pila halaum class mu bakas nakahuli adlow-ini?
A monkey came and took Baby's banana.....	Hambuok amu nakakawa saing ni bata.
Baby cried when the bad monkey ate it.....	Bata nakatangis bang amu mangi yan nakakaun saing nia.

Today is the last day of  
 school..... Adlow-ini adlow katapu-  
 san sing ischool.  
 Vacation is here..... Bihaun harilaya.  
 Let us say good-by to our  
 teacher..... Sung kita magbaita matuna  
 kita pa guru nato.  
 Let us say good-by to our  
 school..... Sung kita magbaita matuna  
 kita pa ischool nato.  
 Good-by, school. Good-by,  
 pretty books..... Matuna kami, ischool. Ma-  
 tuna kami, surat mā-  
 raiyo.  
 This is our last day with  
 you..... Ing yan adlow katapusan  
 namo kaimu.  
 Tomorrow we shall not  
 come to school..... Kumsum kami deh mari  
 pa ischool.  
 It is vacation now..... Bihaun harilaya.



HOUSE IN THE VILLAGE OF BUZ BUZ, JOLO

## THE FOOLISH MONKEY AND THE WISE TURTLE

One day a monkey and a turtle saw a banana plant ripe with fruit. The monkey climbed the plant, but before he could pick the bananas the turtle cried, "Run, Chongo, run! Here comes a man!" So the monkey came down very fast and ran.

Now the turtle could not run, but he caught the monkey's tail in his mouth and the monkey pulled him away.

"Slow Foot," the monkey said, "that man did not catch you because I pulled you away."

"O no, Chongo, no!" the turtle said, "you were not pulling me. I was pushing you."

One day they found a banana plant with roots and leaves.

"Give me the leaves, Chongo," the turtle said, "and you take the roots."

"O no, Slow Foot, no!" the monkey said, "I want the leaves. You must take the roots."

Then the turtle was very glad, because he knew that the roots would grow. Soon they did grow, and soon the turtle had a banana plant with leaves and fruit.

But the monkey's leaves did not grow, because they had no roots.

O wise turtle! O foolish monkey!

The turtle's bananas were ripe, so he asked the monkey to pick them.

"You climb up and get them for me, Chongo," he said, "and I will give you half of them."

The monkey climbed up and picked the bananas. But he did not give them to the turtle. He ate them.

"Chongo," the turtle said, "please come down and give me my bananas."

The monkey laughed at the turtle and said, "No, Slow Foot, I am not going to give them to you. I am not going to give you one. I am going to eat them all."

Then the turtle stuck broken shells into the stem of the banana plant. When the monkey came down, the broken shells cut his hands.

"O! O!" the monkey cried, "I will punish you for this, Slow Foot. I will punish you!"

The turtle hid under a cocoanut shell, but at last the monkey found him.

"Slow Foot, I am going to punish you now. I am going to hit you with this stick until you are flat."

"I want to be flat, Chongo. I want to go under a fence like a snake."

"Then I will not hit you, Slow Foot. I will cut you into a hundred pieces."

"O, thank you, Chongo, thank you very much. Instead of one turtle, I shall be a hundred turtles."

"Slow Foot, I will throw you into the fire."

"I like the fire, Chongo. It will make me red and pretty."

"I will throw you into the river, Slow Foot."

At this the turtle began to cry, "O please, Chongo, do not throw me into the river."



So the monkey threw the turtle into the river. Then the turtle laughed and sang, because turtles like the river and can swim.

And the monkey could not get the turtle, because monkeys cannot swim.

The monkey took a coconut shell and began drinking water.

"What are you doing, Chongo?" the turtle said.

"I am going to drink all the water in this river," the monkey said. "Then I can run out and catch you."

The monkey drank and drank and drank. His body grew bigger and bigger and bigger. At last he burst.

What a very foolish monkey!

---

## AMU DUPANG IBAN BAUU TAGA AKAL YAN

Hambuok adlow, hambuok amu iban hambuok bauu nakakita hambuok puun saing iban bunga nia hinug. Amu yan nakadag ha puun saing yan saguwa hawala pa sia makapusu saing yan bauu yan nakasilawak. Dagan kow, amu, dagan kow! Yari mari hambuok tao!" Ampa amu yan nakakari pababalandando masamut iban nakadagan.

Bihaun bauu yan deh makajadi dumagan, saguwa sia nakasaggao ekug sing amu yan halaum simud nia iban amu yan nakaguyud ka nia mayu.

"Siki Malalai," laung amu yan, "tao yetto wala nakasaggao kaimu sabab aku nakaguyud kaimu mayu."

“O deh, amu, deh!” laung bauu yan, ekow bakas wala magguyud ka ku. Aku bakas tumula kaimu.”

Hambuok adlow sela nakabaak hambuok puun saing iban gamut nia iban dahun nia.

“Dehila kaku dahun nia, amu,” laung bauu yan, “iban kawaun mu gamut yan.”

“O deh, Siki Malalai, deh!” laung amu yan, “Aku mabaya dahun yan. Subai kawaun mu gamut yan.”

Ampa bauu yan lando makog, sabab kaengatan nia gamut yan makajadi tumubu. Masamut da nakatubu, iban masamut da bauu yan aun hambuok puun saing nia iban dahun nia iban bunga nia.

Saguwa dahun sing amu yan wala tumubu, sabab wai gamut nia. O bauu taga akal! O amu dupang!

Saing ni bauu yan nahinugna, ampa sia mangayu ha amu yan mamusu saing.

“Dag kow patas iban kawaa ka ku amu,” laung nia, “iban aku mabaya dehil kaimu hang tunga.”

Amu yan nakadag patas iban nakapusu saing yan. Saguwa wala nia dehila bauu yan. Kiaun nia katan.

“Amu,” laung bauu yan, “tulung kari kow pababa iban dehile aku saing ku.” Amu yan nakakatawa ha bauu yan iban laung nia, “Deh, Siki Malalai, aku deh mabaya magdehil kaimu. Deh aku mabaya magdehil kaimu minsan hambuok. Kaunu ku katan.”

Ampa bauu yan nakabutang bacbac pais panagatun ha batang saing yan. Pag naug amu yan pababa pais panagatun yan nakapali lima nia.

"O! O!" laung amu yan, "aku mabaya maminasa ha, Siki Malalai. Aku mabaya maminasa kaimu!"

Bauu yan tumapuk hasaum hambuok pais butung, saguwa haulihan amu yan nakabaak ka nia.

"Siki Malalai, aku maminasa kaimu bihaun. Aku mabaya lumubak kaimu iban kahwi ini sampai kow makuppi."

"Mabaya aku makuppi, amu. Aku mabaya matto hasaum hambuok larang bea hambuok hass."

"Ampa deh aku mabaya lumubak kaimu, Siki Malalai. Aku mabaya tumigbas kaimu ha hangatus kasulag."

"O, sarong sukul kai mu, amu, sarong sukul kai mu lando mataod. Ha hambuok bauu, aku mangjadi hangatus bauu."

"Siki Malalai, aku mabaya tumilu kaimu halaum kayu yan."

"Aku mabaya kayu yan, amu. Maghinang kaku mapula iban maraiyo."

"Aku mabaya tumilu kaimu halaum suba yan, Siki Malalai."

Ha ini bauu yan nakatagna tumangis, "O tulunga, amu, ayao mu aku tilua halaum suba yan."

Ampa hitilu sing amu yan ing bauu halaum suba yan. Ampa bauu yan nakakatawa iban nakabaat, sabab bauu mabaya suba iban makajadi maglangwi.

Iban amu yan deh makajadi sumaggao bauu yan, sabab amu deh makajadi lumangwi. Amu yan nakakawa hambuok pais butung iban nakatagna minum tubig.

"Unu hinang mu, amu?" laung bauu yan.

"Aku mabaya minum katan tubig halaum suba ini" laung amu yan. "Ampa aku makajadi dumagan ban sumaggao kaimu."

Amu yan nakainum iban nakainum iban nakainum: Baran nia nakatubu dakula iban dumakula iban dumaku'a. Haulihan sia mustik. Hambuok amu lando dupong ununa!

---

This is the song the turtle sang when the monkey threw him into the river:—

O foolish monkey, you!  
Drink up the river, do!  
Who laughs and sings, O who?  
Slow Foot, Slow Foot, Slow Foot!

Who planted roots that grew?  
Who gave the leaves to you?  
Who cut your hands, O who?  
Slow Foot, Slow Foot, Slow Foot!

Who said, "Please hit me, do!  
Please cut and burn me, too!"  
Who loves to swim, O who?  
Slow Foot, Slow Foot, Slow Foot!

O foolish monkey, you,  
Please tell me of us two  
Who now is wise, O who?  
Slow Foot, Slow Foot, Slow Foot!

Ing yan kalangan nakalang bauu yan ing pagtilu  
amu yan ka nia halaum suba.

O amu dupong, kow!

Minum tubig suba, minum!

Siu katawa iban magbaat, O siu?

Siki Malalai, Siki Malalai, Siki Malalai!

Siu nakatanum gamut nakatubu yetto?

Siu nakadehil dahun yan kaimu?

Siu nakapali lima mu, O Siu?

Siki Malalai, Siki Malalai, Siki Malalai!

Siu nakabaita, "Tulung lubak aku, tulung!

Tulung tigbasa iban sunuga aku, amura!"

Siu lasa maglangwi, O siu?

Siki Malalai, Siki Malalai, Siki Malalai!

O amu dupong, kow,

Tulung baita aku ha kita duwa

Siu taga akal bihaun, O siu?

Siki Malalai, Siki Malalai, Siki Malalai!



OLD SPANISH SENTRY BOX, JOLO

# VOCABULARY

T

## A

A.....	hambuok.
about.....	marci.
absent.....	wala deh
across.....	mabag.
after.....	haulihan.
again.....	magbalik.
all.....	katan.
am.....	.
and.....	iban
are.....	.
arm.....	bugtun.
at.....	ha.
ate.....	nakakaun.
awake.....	bati or bangun.
away.....	layu or mayu
ax.....	kapan.

## B

Baby.....	bata or bata bata.
back.....	taikud.
bad.....	mangi.
ball.....	bola.
bamboo.....	patung.
banana.....	saing.
barber.....	mag babagung.
barking.....	tumanghul.
basket.....	tambusa or (flat basket) ligu.
be.....	.

beach.....	daplanan.
bean.....	batung.
beautiful.....	maraiyo.
because.....	sabab.
bed.....	kulangan.
behind.....	hataikud.
beside.....	haigad.
between.....	haut.
big.....	dakula.
bird.....	manok manok.
black.....	etum.
blacksmith.....	tukang basi.
blow.....	tiup.
boat.....	sakayan.
book.....	surat.
bottle.....	kacha.
bought.....	nakabe.
bowl.....	pingan or pastan.
box.....	caban caban, or tuung
boy.....	bata usug.
bread.....	luti or tinapai.
breadfruit.....	kulul.
bridge.....	jambatan.
bring.....	da.
broom.....	sasapu.
brother.....	taimanghud usug.
burn.....	sunug.
but.....	saguwa.
buy.....	be.



## C

came.....	nakakari.
camisa.....	badgo.
camote.....	panji bayun.
can.....	makajadi.
candle.....	lansuk.
cane.....	tungkud.
cap.....	sapuyu.
carabao.....	cabao.
care.....	jaga.
carpenter.....	tukang kahwi.
carry.....	da.
cart.....	careta.
cat.....	kuting.
catch.....	saggao, sambut.
centavo.....	sen.
chair.....	sia.
chest.....	baul.
chicken.....	manok.
children.....	kabatan.
church.....	simbahan.
clean.....	suchi.
cloud.....	enak.
climbing.....	dumag.
coat.....	badgo.
comb.....	sudlai.
come.....	mari, or kari.
cook.....	maghinang kaunu.
corner.....	pidgu.
crab.....	kagang.

crowing.....	tumigaong.
cry.....	tangis.
cucumber.....	maras.
cup.....	sawan.
cut.....	huya.
chop.....	tigbas.
for cutting grass.....	lapa.

## D

day.....	adlow.
did.....	naka.
dipper.....	gayung.
dirty.....	lumi.
do.....	
does.....	
dog.....	eru.
don't.....	ayau.
door.....	lawang.
down.....	baba.
draw.....	hinang pata.
drawing.....	matta.
drink.....	minum.

## E

ear.....	tainga.
early.....	inat or hinat.
eat.....	kaun.
eating.....	kumaun.
eel.....	endung.
egg.....	eklog.

egg plant.....	talum.
eight.....	walu.
eye.....	matta.

## F

face.....	baiku.
fan.....	kabkab.
farmer.....	maguuma.
fast.....	masamut, buskai.
father.....	amah.
feeling.....	magnanam, nunanam.
feet.....	siki.
fence.....	pagar.
finger.....	gulamai.
fire.....	kayu.
fish.....	ishta.
fisherman.....	samal or mamaminyit.
five.....	lima.
flag.....	panji.
flat iron.....	palinsahan.
flower.....	sumping.
floor.....	lanti.
fly.....	lupad.
flying.....	lumupad.
fast.....	siki.
forest.....	katian.
four.....	upat.
Friday.....	Jumat.
from.....	dain.

## G

garden.....	jambangan.
gave.....	nakadehil.
get.....	kawa.
girl.....	bata babai.
give.....	dehil
glad.....	makog
glass.....	kacha enuman.
go.....	matto or kato.
goat.....	kambing.
good.....	maraiyo.
good-by.....	matuna aku.
grass.....	sagbut.
grassy.....	masagbut.
green.....	gaddung.
grew.....	nakatubu.
grow.....	tubu.
guava.....	biabas.

## H

had.....	aun.
hair.....	buhuk.
half.....	tunga.
halves.....	tunga or bahagi.
hammer.....	tutukul.
hand.....	lima.
harrow.....	kakas.
has.....	aun.
hat.....	sarok.
have.....	aun.
he.....	sia.

head.....	u.
hearing.....	magdungag or dumungug
hen.....	manok.
her.....	sia.
here.....	yari.
high.....	hatas.
hill.....	bud.
him.....	sia.
his.....	sia.
hoe.....	sasangkul.
home.....	by
hook.....	bingit.
hop.....	umpak.
horse.....	cura.
how.....	bea dein.
hungry.....	hiabdi.

#### I

I.....	aku.
in.....	halaum.
into.....	.
is.....	.
island.....	puh.
it.....	.

#### J

jar.....	binki.
jump.....	laksu.

#### K

key.....	kunsi.
kite.....	taguri.
knife.....	laring.
know.....	engat.

## L

lamp.....	palitaan.
lansone.....	buahan.
last.....	ulihan.
late.....	huli.
lay.....	kulang.
leaf.....	dahun.
leafy.....	madahun.
leaves.....	dahun.
leg.....	siki.
less.....	kulangan.
lesson.....	pangajian.
let.....	.
lightning.....	kilat.
like.....	mabaya.
like.....	sali.
line.....	hapun.
lizzard.....	pinit.
(big lizzard).....	bibang.
looking.....	kumita.
love.....	lasa.

## M

made.....	nakahinang.
maize.....	gandum.
make.....	hinang.
mango.....	mampalam.
many.....	mataod.
market.....	tabu.
me.....	aku.
mew.....	mew.

Monday.....	Esnen.
monkey.....	amu.
moon.....	bulan.
morning.....	mahinat.
mortar.....	lusung.
mother.....	enah.
mountain.....	gimba.
mouth.....	simud.
much.....	mataod.
must.....	subai.
my.....	kaku.

## N

needle.....	jaum.
nest.....	pugaran.
net.....	laya.
night.....	dum.
nine.....	siam.
no.....	deh.
nose.....	elung.
not.....	wala or deh.
now.....	bihaun.

## O

of.....	dain.
off.....	.....
on.....	hatas.
one.....	hambuok or isa.
only.....	amuda.
open.....	okob.
orange.....	sua.
our.....	kamu or kato.

## P

paddle.....	bugsai.
papaya.....	kapaya.
paw.....	lima
pencil.....	pincil.
pestle.....	hallu.
pick.....	pusu.
pitcher.....	kaluong.
pineapple.....	pisang.
plant.....	tanuman.
plate.....	ly.
play.....	panayam.
please.....	tulung.
plow.....	araru.
pod.....	batung.
poor.....	ando.
post.....	hag.
present.....	yari deh.
pretty.....	maraiyo.
pull.....	guyud.
pussy.....	kuting asibi.
put.....	butang.
pot.....	anglit.

## R

radish.....	labanus.
rain.....	ulan.
rake.....	kakas.
ran.....	nakadagan.
read.....	bacha.
reading.....	macha.



red . . . . .	pula.
rice . . . . .	kaunun (uncooked, bugas)
river . . . . .	suba.
road . . . . .	dan.
roof . . . . .	atop.
root . . . . .	gamut.
round . . . . .	tibulung.
rub . . . . .	hilug.
run . . . . .	dagan.
running . . . . .	dumagan.

## S

Saturday . . . . .	Saptu.
saucer . . . . .	tapak.
saw . . . . .	nakakita.
saw (tool) . . . . .	daogari.
say . . . . .	baita.
school . . . . .	ischool.
scissors . . . . .	gunting.
see . . . . .	kita.
seven . . . . .	pitu.
shaft . . . . .	batang careta.
shall . . . . .	mabaya.
she . . . . .	sia.
shine . . . . .	sina.
shoe . . . . .	kapatos.
shoemaker . . . . .	mag hihinang kapatos.
shore . . . . .	higad daplacan.
shut . . . . .	tambul.
sick . . . . .	sakit.
sing . . . . .	kalang or baat.

singing.....	magkalang or magbaat.
sister.....	taimanghud babai.
sitting.....	lumingkud.
six.....	unum.
sky.....	langit.
skirt.....	saya.
slate.....	slate.
sleep.....	toog.
sleepy.....	karo or kiaro.
sleeping.....	matoog.
smelling.....	magbahu or mahu.
so.....	but.
sock.....	mejas.
sold.....	napagbe.
song.....	kalangan.
soon.....	samudda.
spoon.....	suru.
square.....	pasagi.
squash.....	kabasi.
stand.....	tindug.
standing.....	tumindug.
star.....	bituun.
stem.....	batang.
steps.....	hagdan.
stick.....	kahwi kahwi.
stove.....	dapulan.
straight.....	matulid or mabuntul.
street.....	dan.
sun.....	suga.
Sunday.....	Ahad.

swam.....	nakalangwi.
swim.....	langwi.
swimming.....	lumangwi.

## T

table.....	lamesahan.
tail.....	ekug.
tailor.....	mag tatahi.
take.....	kawa.
taking.....	kumawa.
tasting.....	magnanam or numanam.
teacher.....	guru.
ten.....	hangpo.
thank.....	sarong sukul or salamat.
that.....	yetto.
the.....	yan.
their.....	nela or nia.
them.....	nela or nia.
then.....	ampa.
they.....	sela.
thimble.....	tirar.
this.....	ini.
thread.....	salban.
three.....	tu.
threw.....	nakatilu.
through.....	muntul.
throw.....	tilu.
Thursday.....	Hamis.
tie.....	ukut.
tired.....	laul.
to.....	pa.

today.....	adlow-ini.
toes.....	siki gulamai.
tomato.....	kamatis.
tomorrow.....	kumsum.
took.....	nakakawa.
top (toy).....	talungkup.
town.....	hola.
trap.....	litag.
tree.....	puun kahwi.
trousers.....	sawal.
Tuesday.....	Slasa.
turtle.....	payukan.
two.....	duwa.

## U

umbrella.....	payung.
under.....	hasaum.
up.....	hatas.
us.....	kita.

## V

vacation.....	harilaya.
very.....	lando.

## W

wake.....	bati or bangun.
walk.....	panao.
walking.....	manao.
wall.....	ding ding.
want.....	mabaya.
was.....	bakas.
wash.....	ogas.

water . . . . .	tubig.
waterfall . . . . .	tubig hug.
way . . . . .	bea.
we . . . . .	kami or kita.
Wednesday . . . . .	Arbaa.
weaver . . . . .	mag hahablun.
weed . . . . .	gamut.
well . . . . .	maraiyo.
went . . . . .	nakakato.
were . . . . .	bakas.
what . . . . .	unu.
wheel . . . . .	silikan.
when . . . . .	kuunu.
where . . . . .	harein.
white . . . . .	puteh.
who . . . . .	siu.
why . . . . .	mahi.
window . . . . .	tandayan.

## COMMON SENTENCES

### GREETING AND SALUTATION

Greeting.....	Asala mu ali cum.
Reply.....	Wa-ali-cum-salaam.
Friend to Moro.....	Bagay ha tao Sug.
Excuse me.....	Ma-apu aku.
Do you know who I am?..	Kaengatan mu siu aku?
Not at all.....	Wala tood.
I don't know.....	Indai.
What do you want?.....	Unu kabayan mu?
What is your name?.....	Unu nggan mu? Hised nggan nia ini?
Where do you live?.....	Harein by mu?
What have you got there?	Unu aun kaimu?
Who is your father?.....	Siu amah?
Sit down.....	Lingkud.
Repeat.....	Blici.
Please repeat.....	Pamunga magbalik.
Don't make a noise.....	Ayao mahibug.
I can't remember.....	Deh aku maka-tumtum.
Are there any more chil- dren?.....	Aun pa dugayin bata-bata?
I do not understand.....	Deh aku maka hati.
Lie down.....	Kulang kow.
Sit up.....	Bagoon kow.
Bend over.....	Daup kow.
Turn around.....	Bibud kow.
Turn over.....	Biagga kow.
Come in.....	Sud.
Look out.....	Jaga.

Be ready . . . . .	A listo kow.
If I can . . . . .	Bang aku makajadi.
Wash your hands . . . . .	Ogasi lima mu.
How do you do? . . . . .	Bea dein hal mu?
Reply . . . . .	Mag sarang sukul aku.
Don't cry . . . . .	Ayao magtangis.
Be still . . . . .	Sandali.
Time to go home . . . . .	Ini waktu mag oih.
Show me . . . . .	Pakitaa aku.
Come back . . . . .	Balik.
Thank you . . . . .	Salamat. Sarang sukul.
I will show you . . . . .	Pakita ku kaimu.
How long have you been sick? . . . . .	Pila adlowna kow na sakit?
Don't speak so loud . . . . .	Ayao bisala makusug.
Do you wish to be vacci- nated? . . . . .	Mabaya kow tanuman?
Have you been vacci- nated? . . . . .	Aun-a tanuman mu?

#### TIME.

#### DAYS.

Sunday . . . . .	Ahad.
Monday . . . . .	Esnin.
Tuesday . . . . .	Slasa.
Wednesday . . . . .	Arbaa.
Thursday . . . . .	Hamis.
Friday . . . . .	Jumat.
Saturday . . . . .	Saptu.
Yesterday . . . . .	Kahapun.
To-day . . . . .	Adlow-ini.

To-morrow.....	Kumsum.
When.....	Kuunu.
How long stay.....	Pila lugai sia mag di.
Slow.....	Mallalai.
Fast.....	Masamud.
Clock or Watch.....	Lilus.
Before or First.....	Tagna.
Now.....	Bihaun.
Year.....	Tahun.
Month.....	Bulan.
Week.....	Hangga-pitu.
Day.....	Adlow.
Time.....	Lisag.
Hour.....	Jam.
One hour.....	Hanka jam.
What time is it?.....	Lisag pila bihaun?
How long.....	Pila lugai.
Morning.....	Mahinat.
To-morrow morning.....	Kumsum mahinat.
Afternoon.....	Mahapun.
Night.....	Dum.
Always.....	Maro-on.
Last night.....	Kabi'e.
Quickly.....	Sigla or Samud.

#### NUMBERS.

1.....	Isa.
2.....	Duwa.
3.....	Tu.
4.....	Upat.
5.....	Lima.



6.....	Unum.
7.....	Pitu.
8.....	Walu.
9.....	Siam.
10.....	Hangpo.
11.....	Hangpo-tag-isa, etc.
20.....	Kaohaän.
30.....	Katluan.
40.....	Kapattan.
50.....	Kayiman.
60.....	Kanoman.
70.....	Kapituan.
80.....	Kawaluan.
90.....	Kasiyaman.
100.....	Hangga-tus.
200.....	Duwa-gatus.
300.....	Tu-gatus.
1,000.....	Hanggi-bu.
10,000.....	Salacsah.
Number.....	Umbul.

### VERB, To Be.

I, I am.....	Aku, ku.
Thou, Thou art.....	Ekow, ku.
He, He is.....	Sia, niah.
We, We are.....	Kami, namu.
You, You are.....	Kamu, mu.
They, They are.....	Sela, nela.



LITTLE MORO GIRL

